



香港芭蕾舞團

HONG KONG BALLET

藝術總監: 區美蓮 Artistic Director: Madeleine Onne

ANNUAL REPORT 年報 2011-2012



The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團

Address 地址:

G/F 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong 香港跑馬地藍塘道60號地下

Telephone 電話: (852) 2573 7398 Facsimile 傳真: (852) 2572 8035

www.hkballet.com

Annual Report

年報 · 2011 - 2012

CONTENTS

目錄

02	Mission 宗旨	32	Audience Building and Engagement 觀眾拓展及參與
04	The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團	33	International Profile 蜚聲國際
06	The Board and Committees 董事局及委員會		. Artistic Exchange 藝術交流
07	Artistic Members 藝術人員		. Prix de Lausanne 洛桑國際芭蕾舞大賽
08	Chairman's Overview 董事局主席回顧		. Touring 巡迴演出
10	Message from the Artistic Director 藝術總監獻辭	38	Education and Community Outreach 教育及外展
12	Message from the Executive Director 行政總監獻辭	42	Fund-raising 籌款
14	Productions 演出	47	Major Contributors To The Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團主要贊助
	. Choreographic Showcase 2011 編舞創作坊2011	50	Financial Report 財務報告
	. Galaxy: International Ballet Gala 2011 Galaxy 國際芭蕾舞匯演 2011	52	Independent Auditor's Report 獨立核數師報告
	. Swan Lake 天鵝湖	54	Management and Staff 管理及行政人員
	. Coppélia 夢偶情緣	55	Acknowledgements 鳴謝
	. Moments in Time 此時·彼刻		
	. The Nutcracker 胡桃夾子		
	. Ballet Classics for Children: Swan Lake 《古典芭蕾舞冇冇怕：天鵝湖篇》		
	. Turandot 杜蘭朵		



Mission 宗旨

To be a world-class ballet company with an identity that fully reflects the unique vitality of Hong Kong
成為世界級芭蕾舞團，充份彰顯香港的獨特活力。



Photographer: Gordon Wong

THE HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

The Hong Kong Ballet is one of the premier classical ballet companies in Asia and is becoming internationally recognised as a world-class institution with an identity that fully reflects the unique vitality of Hong Kong. The Company turns 33 in 2012, and over time it has evolved into a vibrant performing arts organisation with accomplished dancers, a strong repertoire, and sparkling, technically challenging productions.

The Company's artistic team of over 40 dancers is led by Artistic Director Madeleine Onne. The majority of the dancers hail from China while others are from elsewhere in Asia, Europe and North America. The Company performs a repertoire that combines 19th to 21st century classical masterpieces, acclaimed contemporary works and newly commissioned ballets. In the 2011-12 season, the Company's 45 performances attracted a local audience of more than 47,000.

Our current repertoire reflects both the heritage and origin of ballet in Europe as well as contemporary influences, and includes commissions focused on Hong Kong's culture and history, such as *Firecracker* by local choreographer Yuri Ng. The Company's repertoire encompasses full length ballets such as *Swan Lake*, *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker* and *Giselle*, and the finest classical and neo-classical works of the 20th and the 21st centuries, including *Rubies* and *Tchaikovsky Pas de Deux* by George Balanchine, Rudi van Dantzig's *Romeo and Juliet*, Ronald Hynd's *The Merry Widow* and *Coppélia*, and Wang Xin Pang's *Serenade* and *Pas de Six from Mozart*. We have also performed acclaimed contemporary ballets, such as William Forsythe's *Steptext*, Nils Christie's *Symphony in Three Movements*, Stephen Mills' *Hush* and Stanton Welch's *Clear*. Our commissions include creations by local choreographers, Natalie Weir's *Turandot*, and Stephen Baynes' *The Way Alone*.

Since 1997, The Hong Kong Ballet has continued to raise its international profile and concluded more than 20 tours to 10 countries in North and South America, Europe and Asia. In June 2010, the Company took part in Expo 2010 Shanghai, presenting a mixed bill production and performing as part of Festive Hong Kong Celebration. The Hong Kong Ballet's dancers also performed at the 4th and 5th International Dance Festivals held in Cali, Colombia; the 50th Anniversary International Gala in Brisbane, Australia; and the International Balletgala XI in Dortmund, Germany. Most recently, the Company presented *Firecracker* in Macau in January 2012. In the summer of 2012, The Hong Kong Ballet is touring the United States and Canada with a mixed bill featuring two specially commissioned contemporary ballets. The Company will make its debut appearance at Jacob's Pillow Dance Festival – the longest-running international dance festival in North America – and in Aspen, Montreal and Santa Fe.

Education and community outreach programmes form a key initiative of The Hong Kong Ballet in expanding and developing new audiences, especially among young people. The Company collaborates with the Leisure and Cultural Services Department for School Culture Days, the Creative Ballet Amateur Scheme, and the Arts Experience Scheme for Secondary Schools, and organises projects such as workshops and talks, university and public lectures. Through these initiatives we reached over 25,000 participants in 2011, serving to deepen the awareness and appreciation of ballet. To bring the art form to those who may not otherwise have the opportunities to experience it, the Company also invites under-privileged young people to enjoy our rehearsals and performances.

香港芭蕾舞團(港芭)現為亞洲最優秀的專業古典芭蕾舞團之一，以展現香港的獨有魅力躋身於世界舞壇。2012年，舞團踏入33周年，它以優秀及團結的舞蹈員、日益豐富的劇碼及高水準製作建立其獨特鮮明形象，當中不但包括世界級編舞家的名作，也有來自香港及中國內地新進藝術家的作品。

港芭的藝術團隊由藝術總監區美蓮帶領，藝術人員及超過40多位舞蹈員來自不同國家，他們以華人為主，亦同時包括來自亞洲其他地區、歐洲及北美等地之舞蹈員。每年製作多個精彩節目，包括19至21世紀長篇經典舞劇、當代芭蕾舞作品及委約多個原創新作。在2011-12舞季中，港芭為觀眾呈獻了45場演出，觀眾逾47,000人次。

港芭的劇目擁有歐洲傳統芭蕾舞及現代舞蹈元素，亦包括富本地文化色彩的委約作品，例如由本地編舞家伍宇烈所編的《糊塗爆竹賀新年》。長篇芭蕾舞劇包括《天鵝湖》、《睡美人》、《胡桃夾子》、《吉賽爾》，以及20至21世紀古典與新古典之名作，如喬治·巴蘭欽的多個作品、盧狄·凡登士的《羅密歐與茱麗葉》、羅奈·海德的《風流寡婦》和《夢偶情緣》，及王新鵬的《小夜曲》與《莫札特》六人舞等。現代作品如當代編舞大師威廉·科西的《舞極》、克里斯特《三樂章交響曲》、史提芬·米爾斯的《此時無聲……》及斯坦頓·韋爾奇的《空·色》等。港芭亦委約本地藝術家及外地編舞家創作劇目，包括娜泰莉·維亞的《杜蘭朵》及史提芬·貝恩斯的《孤獨守望》等。

自1997年以來，港芭積極參與海外巡迴演出以提升舞團的國際形象。曾於北美、歐洲及亞洲等10個國家演出逾20次。2010年6月，舞團參與了2010年上海世博會的慶祝活動，在上海東方藝術中心歌劇廳獻上了《仲夏芭蕾舞精品》；並在上海新天地南翼廣場為「2010香港節慶年」的旅遊推廣活動表演。港芭亦亮相於第四屆及第五屆哥倫比亞舞蹈節、澳洲布里斯本《50周年國際匯演》及德國多特蒙德《第十一屆國際芭蕾舞匯演》。2012年1月，舞團應邀到澳門演出《糊塗爆竹賀新年》。2012年夏季，舞團在美國及加拿大展開巡迴演出，當中包括兩齣由港芭委約創作的當代作品。舞團首度亮相於北美歷史最悠久的雅各之枕舞蹈節，及於亞斯本、蒙特利爾及聖達菲等地演出。

此外，港芭亦舉辦不同類型之教育及社區外展活動，從而讓學生及社會各階層對芭蕾舞藝術有更深的認識。為達此目標，舞團與康樂及文化事務署合作多個計劃，包括學校文化日、學校藝術培訓計劃、藝術新體驗計劃等。於2011年，舞團亦舉辦多個演前工作坊、週日芭蕾舞工作坊及公開講座等，共超過25,000人參與，以此增加公眾對芭蕾舞的認識及提升其欣賞芭蕾舞之能力。港芭亦多次邀請來自弱勢社群的兒童及年青人免費欣賞舞團的綵排及演出，讓社會上不同階層的人士也可以接觸芭蕾舞藝術。

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 31 March 2012 於2012年3月31日

Honorary Patron

Mrs Selina Tsang

Chairman

Mr John J. Ying

Board of Governors

Mrs Daisy Ho (Vice-Chairman)
Mrs Christina Gaw Donohugh (Treasurer)
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Janice Chan-Choy
Ms Gigi Fu
Ms Joanna Hotung
Mr Bradford Hu
Ms Wendy Hu
Mrs Linda Fung King
Ms Evonne Tsui
Professor Dr Dominic S. W. Wong, GBS, OBE, JP
Mrs Daphne King Yao
Mrs Mira Yeh
Mr Jonathan Zhu

Chairman Emeritus

Mrs Cissy Pao Watari, BBS

Executive Committee

Mr John J. Ying (Chairman)
Mrs Daisy Ho
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Linda Fung King

Finance Committee

Mrs Christina Gaw Donohugh (Chairman)
Mrs Daisy Ho
Mr Bradford Hu
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Mr John J. Ying
Mr Jonathan Zhu

名譽會長

曾蔭權夫人

主席

應侯榮先生

董事

何超鳳女士 (副主席)
吳燕安女士 (司庫)
傅潔恩女士
張天愛女士
蔡陳若詩女士
傅明憲女士
何苗春暉女士
胡維中先生
鄧胡廣華女士
馮雲黛女士
徐嘉鳴女士
黃星華博士
姚金昌玲女士
葉梁美蘭女士
竺稼先生

名譽主席

包陪麗女士

執行委員會

應侯榮先生 (主席)
何超鳳女士
吳燕安女士
傅潔恩女士
張天愛女士
馮雲黛女士

財務委員會

吳燕安女士 (主席)
何超鳳女士
胡維中先生
傅潔恩女士
應侯榮先生
竺稼先生

Sponsorship Committee

Mrs Daisy Ho (Chairman)
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Daphne King Yao
Mrs Mira Yeh
Mr John J. Ying (Ex Officio member)

Honorary Advisors

Mrs Christine Liao
Ms Jean M. Wong, BBS
Sir Peter Wright, CBE
Ms Zhao Ruheng

The Hong Kong Ballet Guild

Mrs Janice Chan-Choy (Co-Chairman)
Mrs Daphne King Yao (Co-Chairman)
Mrs Ann Chen
Miss Liat Chen
Mrs Ali Yeh Cheng
Mrs Victoria Law Ha
Dr Wayne Hu
Mrs Linda Fung King
Mrs Jane Tam Ko
Mrs Cathy Lee
Ms Jane Lee
Mrs Mahnaz Lee
Ms Maya Lin
Ms Serena Lin
Mrs Anne Wang Liu
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Mrs Linda Chang Ting
Mrs Tansy Lau Tom
Mrs Sharie Ross Tse
Ms Vanessa Wong
Ms Vicky Wong
Ms Desiree Woo
Mrs Lingki Chau Yuen

Founders

Mrs Mary Griffiths
Ms Kay-Cecile Jones
Ms Paula Lau

贊助事務委員會

何超鳳女士 (主席)
吳燕安女士
姚金昌玲女士
葉梁美蘭女士
應侯榮先生 (當然委員)

名譽顧問

廖本懷夫人
王仁曼女士
彼得·威特爵士
趙汝衡女士

香港芭蕾舞團協會

蔡陳若詩女士 (聯合主席)
姚金昌玲女士 (聯合主席)
Mrs Ann Chen
陳靜儀女士
葉宣廷女士
夏羅可旋女士
胡興正醫生
馮雲黛女士
黃譚靜女士
李徐子淇女士
Ms Jane Lee
Mrs Mahnaz Lee
林玉茵女士
林思好女士
王明琪女士
傅潔恩女士
張惠莉女士
譚劉清儀女士
駱卓怡女士
黃慧琪女士
吳德儀女士
袁周令琪女士

創辦人

基慧思女士
祈鍾士女士
劉佩華女士

ARTISTIC MEMBERS

藝術人員

As of 31 March 2012 於2012年3月31日

Artistic Director 藝術總監



Madeleine Onne
區美蓮

Ballet Mistress/ Master 舞團導師



Tang Min
唐敏



Liang Jing
梁靖

Pianist 鋼琴師



Nicholas Lau
劉智聰

Sports Practitioner 運動治療師



Arlene Mackinlay

Principal Dancers 首席舞蹈員



Jin Yao
金瑛



Tan Yuan Yuan*
譚元元*
© Chris Hardy



Huang Zhen
黃震



Zhang Yao
張堯



Wu Yan
吳焱

Soloists 獨舞員



Li Ming
李茗



Liu Yu-yao
劉昱瑤



Wu Fei-fei
吳菲菲



Ye Fei-fei
葉飛飛



Zhang Si Yuan
張思園



Kenji Hidaka
日高賢二



William Lin
林立峯



Wei Wei
魏巍

Coryphées 群舞領舞員



Gao Shuai-nan
高帥男



Liu Miao-miao
劉苗苗



Chen Qing
陳青



Izak David Claese
艾沙克大衛·卡拉斯



Kostyantyn Keshyshev
古思宇



Li Jia-bo
李嘉博



Yo Takahira
高比良洋

Corps de Ballet 群舞員



Jessica Burrows
謝嘉嘉貝露



Chen Jin
陳津



Dong Ruixue
董瑞雪



Elisabeth Finch
伊麗莎白·芬奇



Aurara Kwong
龔麗怡



Catherine Lau
劉淑儀



Li Yiran
李怡然



Kerry-Anne O'Brien
嘉莉安·歐布萊恩



Madeleine White
馬德林·懷特



Sarah Yeung
楊寶婷



Naomi Yuzawa
湯沢奈乙美



Yuh Egami
江上悠



Willem Houck
威廉·霍克



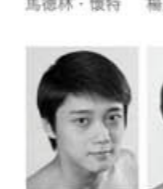
Ricky Hu
胡頌威



Leung Chun Long
梁晉朗



Li Lin
李林



Shen Jie
沈杰



Song Hai Feng
宋海峰



Jonathan Spigner
尊尼芬·斯納

*Guest Principal Dancer 客席首席舞蹈員

Listed in alphabetical order of their last names, with female dancers listed first.
以姓氏之英文字母順序排列，並先序列女舞者名字。

CHAIRMAN'S OVERVIEW

董事局主席回顧

Reflecting the adventurous spirit, work ethic and diversity that make our metropolis such a dynamic one, The Hong Kong Ballet continues to develop into an internationally-recognised major ballet company.

Several artistic initiatives and trends converged this year for the Company. Popular culture globally celebrated a ballet appreciation year with the high-profile release of the Academy Award winning movie, **Black Swan**, and the Company's production of the iconic classic **Swan Lake** benefited with record box office success. Our recent revival of galas continued with **Galaxy: International Ballet Gala 2011**, which showcased international stars, a taste of different traditions and styles and included our première of choreography by Edwaard Liang. Our past was relived with the triumphant return of **Turandot**, a beautiful ballet we commissioned a decade ago and set to the opera by Puccini. We bade farewell to our current production of **The Nutcracker**, which has been our annual Christmas anchor for the past 15 years, and eagerly await the arrival of our commissioned new production by Terence Kohler in December 2012. Finally, we continued to nurture choreographers of Chinese heritage with the premières of commissions to Fei Bo, Resident Choreographer of the National Ballet of China, and Kinsun Chan, an acclaimed European choreographer with Hong Kong roots.



We are pleased to report that a record audience of 47,000 attended our Hong Kong performances this year, exceeding our previous record set during the 2007-08 Season. Overall, our total global reach declined modestly from the trend line of recent years to 68,500, reflecting the lack of any major international tours during the year and community outreach programs with lower reach of 21,000.

The Hong Kong Ballet remains significantly under-funded compared to our international peers though it ended the year with a surplus of HK\$8.2 million. The primary driver of the surplus was fundraising, which netted HK\$8.3 million during 2011-12 and includes HK\$6.1 million raised by The Ballet Ball and HK\$1.4 million raised by The Ballet Guild. We are pleased to note the Company earned record cash box office revenues of HK\$9.9 million, which exceeded by 10% our previous high-water mark that also was set during the 2007-08 Season. The fundamental financial reality, however, remains for us: for each HK\$1 earned by ticket sales, the Company spends HK\$4 staging performances while international peers spend HK\$16.

I am delighted to report that our Artistic Director, Madeleine Onne, has committed — and the Board of Governors unanimously agreed — to extend her contract by five years when it expired in July 2012.

Our most significant strategic challenge continues to be securing a permanent operating and performance home, and we eagerly continue our discussions concerning the West Kowloon Cultural District.

On behalf of the Board of Governors, I would like to thank the Hong Kong SAR Government and all our sponsors, patrons, supporters and advisors for their generous, thoughtful and continuing support. I am extremely grateful to my fellow Governors for their invaluable advice and assistance and to The Ballet Guild, the artistic and management teams, dancers and staff for their passion, dedication, loyalty and time.

勇於嘗試、敬業樂業和擁抱多元文化，是香港這個國際都會的特質。同樣地，香港芭蕾舞團亦貫徹這種精神，為發展成為世界知名的芭蕾舞團努力不懈。

今年，好幾個藝術項目和潮流匯集起來，讓舞團順勢發展。在國際流行文化層面上，奧斯卡得獎電影《黑天鵝》讓芭蕾舞藝術在全球捲起一股熱潮，港芭上演經典作品《天鵝湖》也因此大受歡迎，創下票房紀錄。近年港芭重新引進匯演節目，今年的《GALAXY國際芭蕾舞匯演》包羅多位國際明星的演出、以及代表不同芭蕾舞傳統和風格的作品，包括梁股實編創之新作在港芭的首演。《杜蘭朵》是我們十年前委約的一部精彩作品，根據普契尼的同名歌劇創作。今年我們把此作重新搬上舞台，讓經典作品再現光芒。《胡桃夾子》陪伴港芭歡度過去15年的聖誕佳節，我們今年最後一次上演這個版本的製作，並熱切期待舞團委約泰蘭斯·科勒編創的全新版本，將於2012年12月與觀眾首度見面。最後，我們繼續支持華人編舞家的創作，委約中央芭蕾舞團的駐團編舞費波，和與香港淵源深厚、在歐洲備受讚賞的編舞家陳建生，編創全新作品並作世界首演。

今年共有47,000人次蒞臨欣賞我們在香港的演出，打破了2007-08舞季所創下的紀錄。由於今年沒有主要的國際巡迴演出，而在教育及外展活動方面，觀眾人數為21,000人，較去年為低，故今年我們的全球觀眾人數有別於過去幾年的升勢，稍微下跌至68,500人次。

雖然今年錄得港幣820萬的盈餘，但一如以往，香港芭蕾舞團的經費仍然非常不足，並且遠低於國際間的同儕。此盈餘主要來自各項籌款活動，舞團在2011-12年度籌得港幣830萬，其中包括來自年度籌款晚會的港幣610萬、以及由香港芭蕾舞團協會籌得的港幣140萬。我們更取得港幣990萬票房紀錄的佳績，較2007-08舞季所創下的紀錄高出百分之十。不過，舞團所面對的事實，是我們從門票收入賺取港幣1元，實際的演出開支為港幣4元，然而其他國際舞團的演出開支卻為港幣16元。

我很高興向各位宣布，藝術總監區美蓮在董事會一致同意下，在2012年7月合約期滿後再續約5年。

爭取固定的行政運作和表演場地，仍然是舞團面對的最重大挑戰。為此，我們將會繼續積極參與關於西九文化區的討論。

我僅代表董事局對香港特別行政區政府、以及所有的贊助商、捐助人、支持者和多位顧問致意，感謝他們對香港芭蕾舞團的慷慨、具深思及長期的支持。我尤其感謝各位董事的寶貴意見和協助，並對香港芭蕾舞團協會、藝術及行政團隊、各位舞蹈員和同事付出的熱情、決心、忠誠和時間表示由衷的謝意。

JOHN JEFFREY YING
CHAIRMAN
BOARD OF GOVERNORS
應候榮
主席
董事局
31 March 2012
二零一二年三月三十一日

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監獻辭

The past 12 months have seen The Hong Kong Ballet stage a wide variety of works, which have all helped, in one way or another, to further raise both the technical standards of our artists, and the international profile of the Company.

Just before the dancers took their well-deserved summer break, we presented **Galaxy: International Ballet Gala 2011**. The gala showcased a selection of short pieces, contrasting the classical with the contemporary, solos with corps de ballet pieces, the humorous and the traditional. The gala provided a platform for open-minded Hong Kong audiences to be introduced to different dance aesthetics from all over the world.

Our summer smash hit was **Swan Lake**. This ballet was so popular that for the first time in its 32 year history, The Hong Kong Ballet released tickets for the standing area. But this ballet is not just a crowd-pleaser; another essential reason that we regularly revive **Swan Lake** is that it keeps our dancers' technique in top condition, thanks to its demanding choreography. The dancers' dedication was handsomely rewarded by one of the biggest audiences we have ever had.

Community Outreach is a key priority for The Hong Kong Ballet, and we spread our geographical reach by staging **Coppélia**, a family favourite, in Sha Tin Town Hall. While touring overseas is important to us, we also place emphasis on maximising our reach within the Hong Kong SAR, and therefore we relish the opportunity to raise audiences' awareness of ballet in other areas of Hong Kong.

Commissioned works tailored for The Hong Kong Ballet's dancers and created by living choreographers are extremely important to build the Company's own identity and develop our dancers technically and artistically. **Moments in Time** is a perfect example, in which 2 World Premieres of newly commissioned works by choreographers Fei Bo and Kinsun Chan were presented together with Peter Quanz's **Luminous**, which was first made for the Company in 2010. These new works help to raise the Company's image and also opens the door to future touring opportunities.

Another great example to show the importance of commissioned works is **Turandot**. This ballet was first made for the Company in 2003 and revived in March 2012, refreshed with a new generation of dancers performing the lead roles. The production received critical acclaim from media and audiences, and Natalie Weir, the choreographer, was thrilled with the development of the dancers from the first time she staged the ballet with us. We are delighted that since performing **Turandot** in 2012, we have received numerous requests from leading festivals and venues internationally, who are keen to host this production.

Just after Christmas we launched a new series of educational ballets for children. The first instalment was **Ballet Classics for Children: Swan Lake**, which was almost as popular as its full-scale counterpart in summer 2011. The ballet was exceptionally well received by the audience. We are delighted that this new initiative to introduce ballet to the next generation was so popular.

Throughout this year we have continued to welcome guest teachers and choreographers. Although the public do not often see these artists in action, such collaborations enhance our image and reputation within the ballet world. By the same token, touring is enormously important so that we can raise our profile outside the ballet world. We are tremendously excited to be touring the US in the summer of 2012, and look forward to returning to Hong Kong with a whole host of positive reviews.



香港芭蕾舞團在過去12個月裡，呈獻了一系列多元化的舞劇，讓我們舞蹈員的舞藝更進一步，同時為舞團帶來更高的國際地位。

在舞蹈員開始夏季假期之前，我們製作了《Galaxy國際芭蕾匯演2011》，當中獻演多部不同風格的短篇作品及選段，把古典與現代、獨舞與群舞、幽默與傳統的芭蕾精品共冶一爐。匯演為喜愛嶄新芭蕾體驗的香港觀眾帶來品味世界各地不同芭蕾作品的機會。

本年度的暑期製作《天鵝湖》極受觀眾歡迎，舞團因此加售企位門票，為創團32年來的第一次。我們經常演出《天鵝湖》，不僅因為它是膾炙人口的經典舞劇，更因為它的編舞在技巧上要求極高，能讓舞蹈員經常保持最佳狀態。舞蹈員傾力演出，觀眾亦報以熱烈支持，讓這部製作成為港芭有史以來最賣座的節目之一。

外展工作是香港芭蕾舞團最重要的任務之一，本年度，我們把深受家庭觀眾喜愛的舞劇《夢偶情緣》帶給沙田的觀眾，進一步擴闊港芭演出的地區。港芭在積極前往海外演出的同時，亦非常重視拓展香港的觀眾群，為此，我們很高興能在本港更多地區推廣芭蕾舞藝術。

委約當今的編舞家為港芭舞蹈員度身訂造原創作品，對舞團建立其獨特鮮明的風格及舞蹈員提升其藝術造詣方面尤為重要。《此時·彼刻》就是極佳的例子，當中包括兩套世界首演的作品，由費波及陳建生編舞，與2010年我們委約彼得·奎安斯所創作的《明亮》一同上演。這些作品提升了舞團的形象及增加海外演出的機會。

另一好例子是《杜蘭朵》，創作於2003年，2012年3月再度上演，當中的主要角色由全新的舞蹈員演出。是次演出獲傳媒及觀眾的熱烈讚賞，而編舞娜泰莉·維亞對我們舞蹈員於這些年間的進步也表示十分欣喜。我們自這次重演後收到不少海外著名的舞蹈節及場地的查詢，表示希望於當地上演此劇。

聖誕節後，我們推出全新合家歡節目系列：「古典芭蕾冇冇怕」。首部製作以《天鵝湖》為主題，受歡迎程度不亞於2011夏季上演的足本長篇舞劇《天鵝湖》。新節目不但深受觀眾喜愛，更獲得觀眾的廣泛好評。我們推出此系列是希望把芭蕾舞藝術介紹給下一代的觀眾，所以很高興節目如此成功。

本年度裡，我們繼續與多位客席芭蕾導師和編舞家合作，雖然觀眾不會在舞台上看見他們，但是這些幕後的合作能有助提高我們在業界的聲望。同時，海外演出對提昇我們於國際間的聲譽十分重要，我們對2012年夏季的美國巡迴演出感到非常興奮，並期待能帶來各界對舞團的讚譽。

A handwritten signature in black ink that reads "Madeleine Onne". The signature is elegant and cursive, written in a dark color.

MADELEINE ONNE
ARTISTIC DIRECTOR
區美蓮
藝術總監

31 March 2012
二零一二年三月三十一日

MESSAGE FROM EXECUTIVE DIRECTOR

行政總監獻辭

The Hong Kong Ballet has had another fulfilling year in 2011-12.

The Company staged 45 performances of 8 different productions, reaching to an audience of over 47,000. During the fiscal year 2011-12, the overall gross box office income achieved was HK\$10.5 million, which represents HK\$0.8 million (or 8%) above that of 2010-11. After adjusting for barter sales and complimentary tickets, cash box office is HK\$9.9 million, representing HK\$1.1 million (or 12.5%) over that of 2010-11. In total, I am pleased to say that we have ended this fiscal year with a surplus of HK\$8.2 million, achieved through increased box office income, higher fundraising revenues, as well as shrewd measures to improve efficiency in production and operational costs.

The fund-raising highlight of the year, The 2011 Hong Kong Ballet Ball, was held at the Ritz-Carlton in April 2011. The theme **Prima Ballerinas** was chosen as a tribute to our extraordinarily talented dancers, whose pursuit of perfection, tireless dedication and stamina is an inspiration to us all. The Ball saw the launch of The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund, which aims to maintain and improve the dancers' welfare to keep them in top condition so that they can give world-class performances to our audiences. The Ball raised much-needed funds of over HK\$6.1 million including HK\$2.2 million that was specifically pledged to The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund.

To develop the family audience and foster a love of art and ballet amongst the next generation, we introduced a tailor-made interactive production for young children: **Ballet Classics for Children: Swan Lake**, which was staged at the Studio Theatre. This production proved extremely popular with the audience and we added on 3 additional performances due to overwhelming demand. We will continue this **Ballet Classics for Children** series with one different production at the start of every year.

In order for ballet to remain relevant and forward-looking, our repertoire must include contemporary works. It is a fantastic validation of our efforts in this area, to see that a contemporary ballet by Chinese choreographer Kinsun Chan, which was commissioned by The Hong Kong Ballet, secured an invitation for us to tour the United States and Canada in the summer of 2012. Kinsun Chan's one-act ballet **Black on Black** featured in **Moments In Time**, a triple bill that was presented in November 2011, and will be performed again this summer, together with 2 other contemporary pieces.

We continue to work closely with the West Kowloon Cultural District Authority in helping to develop this world-class cultural hub, and we sincerely hope that The Hong Kong Ballet will find a permanent home in this crucial innovative development project.

I would like to thank the Board of Governors, HAB, LCSD and all our Patrons and Supporters for their ongoing support and contribution to the Company, as well as Madeleine, Cecilia, our Artistic Team, our Dancers and our Blue Pool Road staff for their ongoing dedication and commitment.



2011-12年度，舞團度過了豐盛的一年。

舞團於去年為觀眾呈獻了8套製作，共45場演出，觀眾超過47,000人次。票房總收入達港幣1050萬，較2010-11年度增長80萬(8%)。扣除以門票換取其他資源及贈票後，實際票房收入為港幣990萬，較2010-11年度增長110萬(12.5%)。我十分欣喜舞團於本財政年度達港幣820萬的盈餘。這項成績有賴票房與籌款工作收入的增長，以及透過一系列的措施，來提高製作和營運開支的成本效益。

2011-12年度的主要籌款活動 — 香港芭蕾舞團籌款晚會於2011年4月假麗思卡爾頓酒店隆重舉行。晚會以Prima Ballerinas為主題，藉此向港芭出色的舞蹈員致敬 — 他們對完美的追求、對舞蹈的投入及堅毅的精神為我們帶來靈感和啟迪。港芭更於當晚宣佈成立「香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃」，以改善芭蕾舞員的整體福利，讓他們保持最佳狀態，為觀眾帶來世界一流的演出。晚會籌得款項超過港幣610萬，包括為「香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃」特別籌得超過220萬。

港芭為拓展家庭觀眾群，以及培養下一代對藝術和芭蕾舞的興趣，特別推出一套專為兒童觀眾度身設計的互動節目，名為《古典芭蕾舞有怕：天鵝湖》，於香港文化中心劇場演出。這個新系列極受觀眾歡迎，並獲要求加開三場。我們將會把此系列發展成年度項目，在每年年初推出一套新節目。

為了讓芭蕾舞藝術與時並進及具前瞻性，港芭演出的劇目必定包括當代芭蕾舞作品。我們在這方面的工作有幸獲得肯定，成績令人鼓舞：香港芭蕾舞團委約華裔編舞家陳建生編創的新作，為港芭帶來於2012年夏季前往美國及加拿大巡迴演出的邀請。陳建生所編的獨幕芭蕾舞劇《黑》，曾於2011年11月的《此時·彼刻》節目中演出，本年夏季，港芭將再度呈獻此作，並同場演繹另外兩部當代芭蕾舞作品。

此外，我們將繼續與西九文化區管理局緊密合作，為發展這個世界級的文化區作出貢獻，我們衷心期望，能夠在這個創意發展重點項目中找到港芭的家園。

最後，我希望藉此機會就董事局、民政事務局、康樂及文化事務處、所有贊助人及支持者對舞團的長期支持和貢獻表示謝意。我亦感謝區美蓮、黃文芝、我們的藝術團隊、舞蹈員及藍塘道的同事長久以來對舞團的熱誠與努力不懈。

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Rebecca Ip'.

REBECCA IP
EXECUTIVE DIRECTOR
葉思芬
行政總監

31 March 2012
二零一二年三月三十一日

Productions
演出



"... the most sophisticated piece was Yuh Egami's *OIOIO*, an elegant metaphor for the difficulties of human interaction... Ricky Hu's *Voicing* was eclectic, energetic and full of ideas... Li Yi-ran's *Bunny & the Wolf*, a Dancing with the Stars-style duet full of technical difficulty and razzmatazz, was danced spectacularly well by Wu Fei-fei and William Lin."

- *South China Morning Post*

「...最成熟而有深度的是江上悠的《OIOIO》，此作品優雅地演繹出人與人的之間相處的困難.....胡頌威的《聲·息》不拘一格、充滿活力及意念.....李怡燃的《小白兔與大灰狼》是充滿「Dancing with the Stars」風格的雙人舞，技巧極高，編舞豐富多樣，吳菲菲及林立峰表現非常出色。」

- 《南華早報》



OIOIO

Choreography 編舞:
Yuh Egami 江上悠

Music 音樂:
Inside+Out, by Feist, 開水白菜 by Li Jia-bo

Music Arrangement 音樂統籌:
Li Jia-bo 李嘉博、Yuh Egami 江上悠

Multi-media Designer 多媒體設計:
James Kong King Sin 江景先

Costume Designer 服裝設計:
Yuh Egami 江上悠



terra chamando
Choreography 編舞:
Kenji Hidaka 日高賢二
Music 音樂:
6 Moments Musicaux Op. 16 No. 3 – Andante Cantabile, by Sergei Rachmaninov
Pianist 鋼琴師:
Nicholas Lau 劉智聰
Set Designer 佈景設計:
Kenji Hidaka 日高賢二
Costume Designer 服裝設計:
Liu Miao-miao 劉苗苗

**CHOREOGRAPHIC SHOWCASE 2011:
INSPIRED BY THE FIVE ELEMENTS
《編舞創作坊2011: 芭蕾五行》**

15 - 17.4.2011 8:00 pm
17.4.2011 3:00 pm

Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場



Composed of seven dance works, The Hong Kong Ballet's *Choreographic Showcase 2011* took the elements of Metal, Wood, Water, Fire and Earth as inspiration, highlighting their power to create, destroy, control and dissolve. The programme presented five young dancers from The Hong Kong Ballet – Li Yiran, Yuh Egami, Kenji Hidaka, Ricky Hu and Jonathan Spigner – who stepped into the role of choreographers to create dance pieces. Two guest choreographers, Hong Kong's Yuri Ng and Wang Sizheng, one of the young talents from the National Ballet of China, also presented new works to the audience.

《芭蕾五行》由7個舞段組合而成，概念源自五行 - 金、木、水、火、土，五種構成大自然的元素。舞團5位年青舞蹈員：李怡燃、江上悠、日高賢二、胡頌威及尊尼芬·斯納，他們各自對五行有著獨特見解，將其所表達的哲理運用芭蕾舞演繹出來，創作出自己的作品。除了舞團的5位舞蹈員外，香港著名編舞家伍宇烈，以及中央芭蕾舞團的年青舞蹈員王思正亦作客參與，編創全新作品。



Bunny & the Wolf 《小白兔與大灰狼》

Choreography 編舞:
Li Yiran 李怡燃

Music 音樂:
Zita (from Suite Troileana), by Astor Piazzolla;
The Mission: The Falls, by Ennio Morricone

Set & Costume Designer 佈景及服裝設計:
Li Yiran 李怡燃

Voicing 《聲·息》

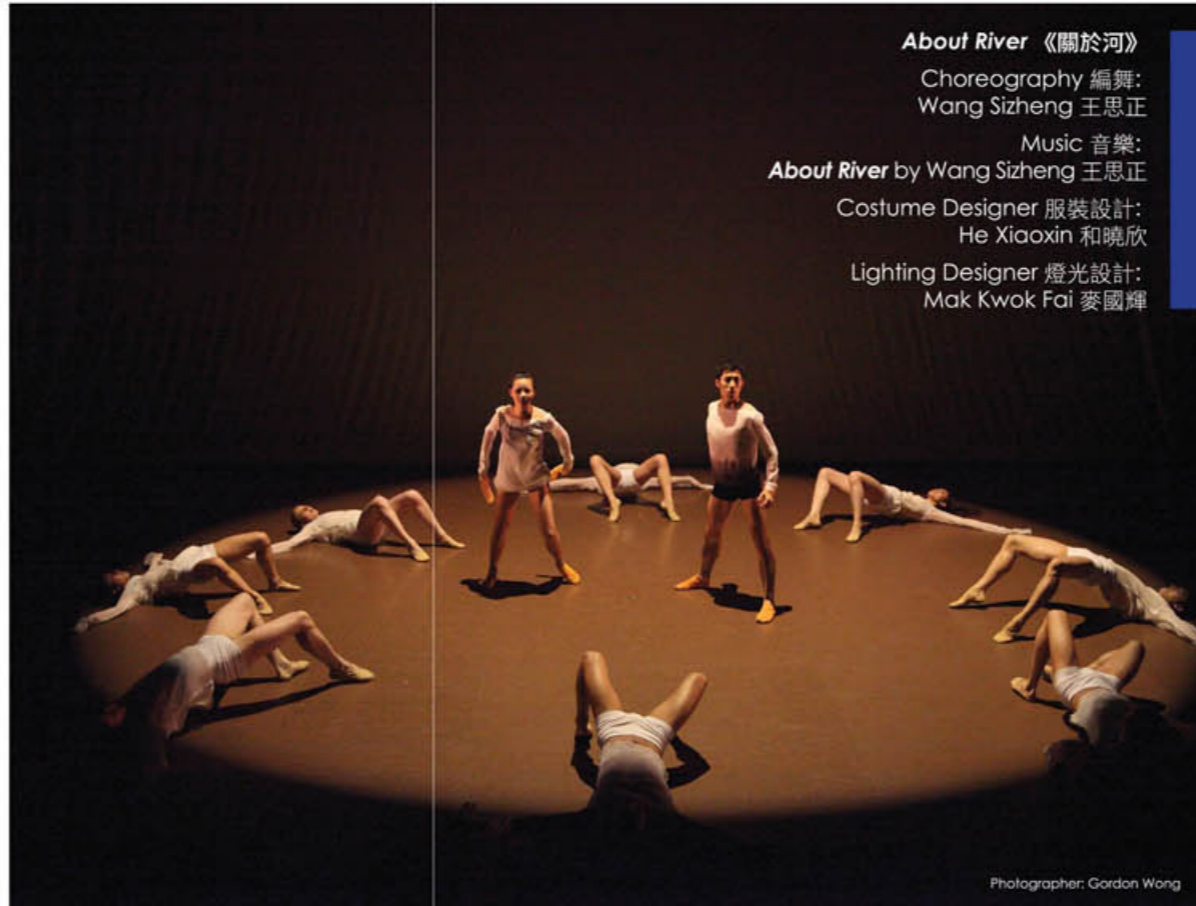
Choreography 編舞:
Ricky Hu 胡頌威

Music 音樂:
Joy, Trio, Voice, Vacuum, by Maja Ratkje

Music Editing 音樂剪接:
Li Jia-bo 李嘉博

Set Designer 佈景設計:
Ricky Hu 胡頌威

Costume Designer 服裝設計:
Ricky Hu 胡頌威、Wu Yan 吳焱



About River 《關於河》

Choreography 編舞:
Wang Sizheng 王思正

Music 音樂:

About River by Wang Sizheng 王思正

Costume Designer 服裝設計:
He Xiaoxin 和曉欣

Lighting Designer 燈光設計:
Mak Kwok Fai 麥國輝

So you think we can dance 《有我舞你》

Choreography 編舞:
Yuri Ng 伍宇烈

Associate Choreographer 聯合編舞:
Rock Fang 方家諾

Music 音樂:
Igor Stravinsky and others 史特拉汶斯基及其他

(The Wonderful Known Tick)

Choreography 編舞:
Jonathan Spigner 尊尼芬·斯納

Music 音樂:

Parallel Stripes, Nannou by Aphex Twin

Music Arrangement 音樂統籌:
Annie Yim 嚴雁翎

Set & Costume Designer 佈景及服裝設計:
Jonathan Spigner 尊尼芬·斯納、Wong Yuen Ching 黃遠貞

Photographer: Gordon Wong

GALAXY: INTERNATIONAL BALLET GALA 2011

《GALAXY國際芭蕾舞匯演》2011

27 - 28.5.2011 - 7:30 pm
28 - 29.5.2011 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院



Dancers: Tan Yuan Yuan, Anthony Spaulding

The Hong Kong Ballet presented a diverse programme of ballet performed by stars from all over the world. A host of international talents, along with the dancers of The Hong Kong Ballet, delighted audiences with a dazzling array of dance. **Galaxy** combined excerpts from graceful classical ballets with brand new works from today's most sought-after contemporary choreographers.

2011年，舞團再次呈獻《Galaxy國際芭蕾舞匯演》，港芭舞蹈員與一眾國際星級舞者，分別演繹多段古典及現代芭蕾舞精選作品，當中更有全新委約之作，是難得的芭蕾舞盛會。

Guest Artists 客席舞者：

Tan Yuan Yuan and Anthony Spaulding 譚元元、安東尼·史賓迪
(San Francisco Ballet 三藩市芭蕾舞團)

Drew Jacoby & Rubinald Pronk 杜爾·雅歌比、魯賓奈德·龐克
(Jacoby & Pronk 雅歌比及龐克)

Jurgita Dronina & Yoel Carreño 約吉蒂·多蓮娜·沃爾·卡雷諾
(Dutch National Ballet & The Norwegian National Ballet 荷蘭國家芭蕾舞團及挪威國家芭蕾舞團)

Daria Klimentová & Vadim Muntagirov 迪維亞·金曼杜華·瓦第·米達賈夫
(English National Ballet 英國國家芭蕾舞團)



Dancers: Daria Klimentová, Vadim Muntagirov

"Jin Yao danced gloriously, with a fullness of tone throughout. Huang Zhen was her gallant cavalier and the corps de ballet danced with high spirits."

- *Financial Times / Ballet2000*

"Jacoby and Pronk from California demonstrated their raw physical and emotional power."

- *Hong Kong Economic Journal*

「金瑤光芒四射，黃震風度翩翩，群舞員表現生氣盎然。」

- 《金融時報》/《芭蕾2000》

「來自加州的Jacoby and Pronk 展現了澎湃的肢體和情感力量。」

- 《信報》



Dancers: Jurgita Dronina, Yoel Carreño

Photographers: Keith Hiro, Conrad Dy-Liacco



Dancers: Drew Jacoby, Rubinald Pronk



Dancer: Zhang Si Yuan

SWAN LAKE 《天鵝湖》

19 - 21.8.2011 - 7:30 pm
20 - 21.8.2011 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院



Blending a thrilling story, dazzling costumes and technically demanding choreography with Tchaikovsky's beautiful score, **Swan Lake** has been one of the world's most popular ballets since its 1895 première. No other ballet in the classical repertoire can rival **Swan Lake** for drama, romance and intrigue.

Swan Lake was extremely popular; tickets sold out so fast that for the first time in its history, The Hong Kong Ballet released Standing Area tickets. As a result, audience attendance was 103%.

《天鵝湖》自1895年於聖彼得堡演出後，一直被公認為古典芭蕾舞中最家傳戶曉的劇目。它以優美的編舞娓娓道出悲傷而動人的愛情故事，加上富麗堂皇的佈景和華麗奪目的舞衣，配合柴可夫斯基動人心弦的樂章，令此劇成為芭蕾舞史上的不朽經典。《天鵝湖》反應熱烈，門票火速售罄。香港芭蕾舞團於創團以來首次加開少量企位，故入座率最後達103%。

Photographers: Conrad Dy-Liacca, Cheung Wai Lok

"Wu Fei-fei was able to express the delicacy, innocence and sadness of the White Swan in every move. With the live accompaniment of Tchaikovsky's score by Hong Kong Sinfonietta, this was a perfect ballet performance."

- *Headline Daily*

"Jin Yao gave her all in the opening performance. She was especially outstanding in the movements when she held her chest high and spread her wings gracefully... To play the dual roles of the Black Swan and White Swan, with contrasting temperaments, is an immense challenge. The noble and evil spirits need to be felt from her heart, as well as seen in her eyes, Jin Yao succeeded in every respect."

- *Dance Journal / HK*

Original Choreography 原編舞:

Marius Petipa & Lev Ivanov 佩蒂巴及艾化李夫

Additional Choreography 附加編舞:

John Meehan, Carlo Pacis, Selina Chau 米瀚文、白家樂、周錦欣

Music 音樂:

Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Set & Costume Design 佈景及服裝設計:

Peter Farmer 彼得·科曼

Additional Costume 附加服裝:

Harvey Santos 桑哈維

Lighting Design 燈光設計:

Leo Cheung 張國永

Live accompaniment 現場演奏:

Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

Conductor 指揮:

Judith Yan 顏菁

「吳菲菲飾演白天鵝」一舉手一投足，無盡憂鬱在其中，舞姿有一種楚楚動人的淒美，配上香港小交響樂團現在演奏柴可夫斯基的《天鵝湖》樂章，這是一場完美的芭蕾舞表演。」

- 《頭條日報》

「(金瑤)在首演中亦傾力而為，挺胸和手部拍翼動作尤為出色... 一人分飾兩角亦是向難度挑戰，加上黑白性格相反，一邪一正，也要從內心和眼神表現出來，金瑤都一一做到。」

- 《舞蹈手札》



COPPÉLIA

《夢偶情緣》

23 - 25.9.2011 - 8:00 pm
24 - 25.9.2011 - 3:00 pm

Auditorium, Sha Tin Town Hall
沙田大會堂演奏廳



Coppélia is an endearing comedy of errors, full of warmth, charm and laughter. The ballet's winning combination of expressive dancing, witty comical acting, colourful costumes and bright cheerful music entertained the whole family.

《夢偶情緣》是一齣充滿錯配但又窩心動人的諧趣喜劇，其極富表現力的舞蹈、幽默惹笑的演技、鮮艷奪目的服裝及生氣勃勃的音樂為觀眾帶來無盡歡樂。



Dancers: Li Ming, Liu Yu-yao

"Wu Fei-fei shone on stage as she danced the "Prayer" solo; Kostyantyn Keshyshev caught the audience's attention in the ensemble ... Huang Zhen gave a great performance as Franz while Ye Fei-fei was very lovable as Swanilda."
- *Hong Kong Economic Journal*

「吳菲菲在祈禱舞一幕光芒四射，而古思宇在群舞中還是很搶鏡... 擔任主角的黃震狀態大勇，演出活靈活現。葉飛飛演出他的愛人，亦很討人歡喜。」
- 《信報》

Photographer: Gordon Wong



Dancers: Ricky Hu, Li Ming

Choreography 編舞:
Ronald Hynd 羅奈·海德
Music 音樂:
Léo Delibes 德利伯
Set & Costume Design 佈景及服裝設計:
Roberta Guidi di Bagno 諾貝蒂·帕哥諾
Lighting Design 燈光設計:
Leo Cheung 張國永
Re-run Lighting Design
(based on original lighting design by Leo Cheung)
重演燈光設計(改編自張國永之首演燈光設計):
Billy Chan 陳焯華



Black on Black 《黑》
 Choreography 編舞:
 Kinsun Chan 陳建生
 Music 音樂:
**String Quartet No. 2,
 Op. 65 "Quasi Una Fantasia"**
 by Henryk Górecki
 Set and Costume Design 佈景及服裝設計:
 Kinsun Chan 陳建生
 Lighting Design 燈光設計:
 Goh Boon Ann 吳文安

"This quintessentially ensemble work was danced – and acted – beautifully by the entire cast and showed the company at its best."
 - South China Morning Post on **Luminous**
"Black on Black shows a diverse combination (of elements), the arrangement is thoughtful..."
 - Wen Wei Po on **Black on Black**
 "The most delightful surprise in the piece was Wu Fei-fei as the female writer, her performance truly exceeded all expectations. Her technique was solid, her rhythmic control was fantastic, and through her body and facial expressions, Wu gave us a heartfelt glimpse of the writer's internal world filled with the sense of loss and confusion."
 - Hong Kong Economic Journal on **A Room of Her Own**

「在這套群舞作品裡，港芭全體成員的舞藝與演技同樣精湛，展現舞團最佳一面。」
 -《南華早報》評《明亮》
 「(《黑》) 配搭多元，編排也相當具心思…」
 -《文匯報》評《黑》
 「此作最大驚喜是吳菲菲飾的女作家超水準演出。她到位的技巧，加上節奏控制得很好，把女作家的內心惆悵若失 - 透過形體和面部表情訴諸出來……」
 -《信報》評《一間她自己的房間》

A Room of Her Own 《一間她自己的房間》
 Choreography 編舞:
 Fei Bo 費波
 Music 音樂:
Cello Concerto in E minor, Op.85 by Edward Elgar
 艾爾加 - 《E小調大提琴協奏曲》
 Playwright 編劇:
 Wenlin Xia 夏文林
 Costume Design 服裝設計:
 Kun Li 李昆
 Lighting Design 燈光設計:
 Goh Boon Ann 吳文安

MOMENTS IN TIME

《此時·彼刻》

3 original works created for The Hong Kong Ballet
 當代編舞家原創新作

4 - 5.11.2011 - 7:30 pm
 5 - 6.11.2011 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
 香港文化中心大劇院



The Hong Kong Ballet presented an evening of 3 original ballets created for the Company – **Black on Black** by Kinsun Chan, **A Room of Her Own** by Fei Bo and **Luminous** by Peter Quanz. Collaborating with these choreographers resulted in three ballets that showcased the Company as a whole, as well as celebrating the unique physique, talent and personality of each dancer. With this trio of powerful, stimulating and thought-provoking works, The Hong Kong Ballet proudly supported the choreographers of the future.

《此時·彼刻》結集三部前衛刺激、特意為舞團舞蹈員度身訂做的當代芭蕾舞作品。在國際舞壇嶄露頭角的編舞新貴彼得·奎安斯、陳建生及費波，以不同的主題，分別與我們的舞蹈員共同創作出新穎獨特的作品。當中有的充滿澎湃張力、引人深思，有的充滿官能刺激、前衛型格，也有浪漫感性、緊貼生活的作品。在展現舞團整體實力的同時，又盡顯每位舞蹈員的個性和特質，為觀眾帶來嶄新的體驗。

Luminous 《明亮》
 Choreography 編舞:
 Peter Quanz 彼得·奎安斯
 Music 音樂:
Affairs of the Heart by Marjan Mozetich
 Costume Design 服裝設計:
 Anne Armit
 Lighting Design 原燈光設計:
 Mak Kwok Fai 麥國輝
 Re-Lighting 燈光執行:
 Goh Boon Ann 吳文安



Dancers: Jin Yoo, Wilam Lin



Photographer: Gordon Wong

THE NUTCRACKER

《胡桃夾子》

16 - 18, 21, 23 - 24.12.2011 - 7:30 pm
17 - 18, 24 - 26.12.2011 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院



Choreography 編舞:
Stephen Jefferies 謝傑斐

Additional Choreography 附加編舞:
Children's Dance 兒童舞: Rashna Homji 謝麗娜
Chinese Dance 中國舞: Sheng Pei-Qi 盛培琪

Music 音樂:
Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Set & Costume Design 佈景及服裝設計:
Peter Farmer 彼得·科曼

Lighting Design 燈光設計:
Leo Cheung 張國永

Orchestra 現場伴奏:
Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

Conductors 指揮:
Yip Wing-Sie / Lio Kuok-Man 葉詠詩/廖國敏



Dancer: Izak David Claase, Liu Miao-miao

Every year The Hong Kong Ballet presents *The Nutcracker* as a celebration of Christmas. The production was all the more special this year, since 2011 marked the 15th anniversary of the Company's version of *The Nutcracker*, created by former Artistic Director Stephen Jefferies. With live accompaniment by Hong Kong Sinfonietta this production was extremely popular, with an attendance rate of 98%.

自1997年開始，港芭每年12月均會演出《胡桃夾子》，令此劇成為不可或缺的聖誕傳統。是次演出為舞團慶祝由前藝術總監謝傑斐所編舞的《胡桃夾子》15週年，配合香港小交響樂團現場伴奏，本年度入座率為98%。



"... (Zhang Si Yuan and Li Jia-bo) shone on stage with an outstanding performance, they danced gracefully with elegant postures... Lead Snowflakes Wu Fei-fei and Chen Jin danced with a grace which brought a poetic mood to the snow scene."

- Sing Tao Daily

「兩人(張思園、李嘉博)發揮出色，翩然起舞，姿態優美，非常精采，特別是加盟香港芭蕾舞團不久的張思園，漂亮的臉孔，標緻的體態，一舉手一投足，都是完美的芭蕾舞演繹，觀眾對這位新星報以如雷掌聲... 值得一提的是兩位雪花仙子領舞員吳菲菲和陳津，兩人優美舞動，令浪漫的雪景更添詩意。」

- 《星島日報》

Dancer: Zhang Si Yuan Photographer: Tony Luk



Artistic Curator 藝術策劃:
Yuri Ng 伍宇烈
Narrator/ Script Writer 故事演述及劇本:
Rick Lau 劉榮豐
Original Choreography 原編舞:
Marius Petipa & Lev Ivanov 佩蒂巴及艾化李夫
Music 音樂:
Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Dancers: Jin Yao, Huang Zhen

Audience Feedback 觀眾意見:

"It didn't feel like a show for children, because their sophisticated, elegant dancing made it seem like a normal performance for adults."

"My daughter and I very much enjoyed the show, it made us very happy. We look forward to the next interactive programme."

「他們優雅成熟的舞姿，令人覺得這不只是一套兒童節目，也是一場為成年觀眾而演的舞劇。」

「我和我的女兒都非常享受其中，這場演出為我們帶來很多快樂。我們很期待港芭的下一場互動節目。」



Dancer: Huang Zhen Narrator: Rick Lau

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: SWAN LAKE

《古典芭蕾舞冇冇怕：天鵝湖篇》

CANTONESE 粵語主講	ENGLISH 英語主講
14.1.2012 – 2:30 pm	14.1.2012 – 5:00 pm
14.1.2012 – 7:30 pm	15.1.2012 – 12:00 pm
15.1.2012 – 5:00 pm	15.1.2012 – 2:30 pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場



Ballet Classics for Children is a new educational series targeting the next generation of audiences. The first instalment of the series, *Swan Lake*, used an innovative blend of storytelling, dance and interaction, to awaken children's interest in the arts and culture. The hour-long performance, staged by Yuri Ng, narrated by Rick Lau and performed by The Hong Kong Ballet's dancers, was so popular that three additional performances were scheduled and the production still had 100% attendance.

香港芭蕾舞團推出專為小童而設，名為《古典芭蕾舞冇冇怕》的全新合家歡節目系列。節目為小朋友提供既具教育意義而又富娛樂性的藝術平台，讓他們從小學習欣賞芭蕾舞。是次以經典芭蕾舞劇之最 — 《天鵝湖》作為新系列的首套節目，由伍宇烈任藝術策劃、劉榮豐作故事演述，香港芭蕾舞團眾舞蹈員主演，以故事、舞蹈配合互動元素介紹芭蕾舞藝術。觀眾反應熱烈，加開三場演出後，入座率仍然為100%。



Photographer: Keith Ho

TURANDOT

《杜蘭朵》

16 - 18.3.2012 - 7:30 pm
17 - 18.3.2012 - 2:30 pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院



Australian choreographer Natalie Weir adapted this opera of power, lust and revenge into a visually stunning ballet. Accompanied by Puccini's original music, the dazzling spectacle of *Turandot* has the power to intrigue and beguile audiences.

澳洲編舞家娜泰莉·維亞將這齣充滿力量、慾望及仇恨的歌劇改編成為震撼視覺神經的芭蕾舞劇。一幕幕觸動人心的舞蹈，伴以普契尼原著的音樂，讓觀眾完全沉醉於《杜蘭朵》之中。

Choreography 編舞:
Natalie Weir 娜泰莉·維亞
Music 音樂:
Giacomo Puccini 普契尼
Set & Costume Design 佈景及服裝設計:
Bill Haycock 比爾·海克
Lighting Design 燈光設計:
Kim Lee 李樹生



Dancer: Ye Fei-fei

"One of the best works ever made for the company... The entire company performed with passion and vibrancy."
- *South China Morning Post*

"Wu Fei-Fei was superb in the title role. Her change of heart at the end of the ballet was particularly touching, and she brought out the contrast between her ice-cold cruelty in the beginning and her melting tenderness after she's surrendered herself to Calaf's love..... The lead male role of Calaf fitted Wei Wei perfectly. Wei danced powerfully his solo set to *Nessun Dorma*."
- *Hong Kong Economic Journal*

「這是港芭委約作品當中最出色的其中一套...舞團上下的演出洋溢熱情，並且充滿活力。」
- 《南華早報》

「吳菲菲演出杜蘭朵，非常優異。她演出了由最初的冷酷無情到最後被卡拉富的愛所溶化的對比和變化... (魏巍)他跳出以*Nessun Dorma*作配樂的獨舞就勁道十足...」

- 《信報》

Photographer: Gordon Wong



Dancers: U Jia-bo, Ye Fei-fei



Dancer: Ye Fei-fei (centre)

AUDIENCE BUILDING AND ENGAGEMENT

觀眾拓展及參與

Many of this year's audience engagement activities centred around the celebrations of the 15th anniversary of former Artistic Director Stephen Jefferies' *The Nutcracker*. The Company's initiatives included the launch of a **Nutcracker Design Competition**, with winning entries displayed in the Hong Kong Cultural Centre foyer; the installation of a giant Christmas Tree in the foyer, where people were invited to **Make a Christmas Wish**; and the building of a beautiful snowy festive scene next to which many visitors to the Cultural Centre took photographs.

In terms of Audience Building, our major initiative this year was the introduction of the **Ballet Classics for Children** series, which was extremely popular with children and their parents; in fact we had to add 3 additional performances to a total of 6, all of which were sold out. This new series is a powerful way for the Company to reach out to the large community of keen child dancers, as well as to those children who have never performed or watched ballet before.

Every year we schedule a production in a venue other than the Hong Kong Cultural Centre. This summer we performed **Coppélia** in the Sha Tin Town Hall. This is a step towards reaching out to the community in other areas, including the New Territories.

今年是由港芭前藝術總監謝傑斐編舞的《胡桃夾子》演出15週年，順理成章，本年多項觀眾拓展活動都以這部作品為重心。其中活動包括：舉辦「《胡桃夾子》設計比賽」，並於香港文化中心大堂展出得獎作品；於大堂裝置巨型聖誕許願樹，讓觀眾在樹上掛上願望咭；此外，更在文化中心搭建美麗的節日雪景，吸引公眾拍照留念及引起他們對聖誕劇《胡桃夾子》的興趣。

在觀眾拓展方面，本年的重點項目為推出《古典芭蕾舞有怕》全新節目系列，深受家庭觀眾歡迎，加開3場後共6場全部爆滿。這個系列為廣大的兒童觀眾而設，無論對正在學習舞蹈、或是從未接觸過芭蕾舞的小朋友都同樣具吸引力。

每年，我們都會在文化中心以外的場地演出一套節目。今年的節目為《夢偶情緣》，於沙田大會堂演出，進一步拉近港芭與香港各區 - 特別是新界區 - 觀眾的距離。



The children enjoyed fun activities in the special House Programme, 場刊中的互動設計讓小朋友更投入。



Mr John J. Ying, Chairman of The Hong Kong Ballet Board of Governors, presented the award to the winner of The Nutcracker Design Project. 香港芭蕾舞團董事局主席應傑榮先生頒發獎座予「《胡桃夾子》設計大賽」之冠軍得主。



A packed house enjoyed a performance of *The Nutcracker*. 滿場觀眾享受《胡桃夾子》的演出。

International Profile

蜚聲國際



ARTISTIC EXCHANGE

藝術交流

Artistic Director Madeleine Onne initiated a programme in which The Hong Kong Ballet's dancers perform as guest artists at other ballet companies worldwide, and in exchange, those companies' dancers appear as guests here in Hong Kong. The programme provides the Company's dancers with opportunities to gain exposure to overseas audiences, and to acquire invaluable artistic experience by working in different companies with different cultures and styles. In return, Hong Kong audiences will have more chances to see performances and works by overseas guest artists in The Hong Kong Ballet productions.

In March 2011 The Hong Kong Ballet hosted Lana Jones, Principal Artist of The Australian Ballet, as a Guest Artist appearing in **Jazz, Rituals and War: Stravinsky's Revolution**. A few months later in August 2011 the Company welcomed Robert Curran, Principal Artist of The Australian Ballet, to take part in the first production of the 2011-12 dance season **Swan Lake**. Robert Curran danced the role of Prince Siegfried in two performances at the Hong Kong Cultural Centre. There was extensive media coverage of Robert Curran's visit.

In exchange, Principal Dancer Jin Yao went to Australia to participate in the Sydney production of **The Merry Widow**. The ballet was created by Ronald Hynd in 1975 for The Australian Ballet. It was therefore an especially great honour for the Company's Principal Dancer Jin Yao to perform the title role with The Australian Ballet at the magnificent Sydney Opera House with live accompaniment by the Australian Opera and Ballet Orchestra. Jin Yao danced the role of Hanna Glawari in five performances in November 2011.

The Company also invited a young choreographer from the National Ballet of China, Wang Sizheng, to participate in the **Choreographic Showcase 2011: Inspired by the 5 Elements** in April 2011 and he created a work **About River** with original music by himself for the production.



在港芭藝術總監區美蓮策劃下，港芭開始了一項新的交流計劃，就是港芭舞蹈員前往世界各大芭蕾舞團演出，同時邀請該團的舞者來港參與港芭的演出。這項計劃為港芭舞蹈員提供海外演出的機會，同時吸收寶貴的經驗，認識不同舞團的文化及風格。與此同時，香港觀眾亦有更多機會於港芭的節目內，欣賞海外舞蹈家的演出及作品。

2011年3月，香港芭蕾舞團邀得澳洲芭蕾舞團首席舞蹈員妮娜·鍾斯，於《破格芭蕾：史特拉汶斯基之音樂革命》客席演出。8月份，港芭又邀得澳洲芭蕾舞團首席舞蹈員羅伯特·卡雲，於2011-12舞季的首套節目《天鵝湖》中亮相。卡雲於劇中擔演齊格菲王子，於文化中心兩場演出吸引傳媒的廣泛報導。

計劃亦包括安排港芭首席舞蹈員金瑤前往澳洲交流，於2011年11月在悉尼參演舞劇《風流寡婦》，擔演女主角漢娜，共演出5場。這套舞劇於1975年製作，由羅奈·海德特別為澳洲芭蕾舞團編創。能夠參演澳洲芭蕾舞團的製作，於世界知名的悉尼歌劇院演出，配合澳洲歌劇院暨芭管弦樂團的現場伴奏，港芭及金瑤均深感榮幸。

此外，舞團又邀請了中央芭蕾舞團年青編舞家王思正，於2011年4月參與《編舞創作坊2011：芭蕾五行》，編創全新作品《關於河》，當中更配以他的原創音樂。

PRIX DE LAUSANNE

洛桑國際芭蕾舞大賽

The Hong Kong Ballet was chosen as a Partner Company by the Artistic Committee of the world-renowned dance competition, the Prix de Lausanne. The 40th edition of the international ballet competition was held from 29th January – 4th February 2012, with The Hong Kong Ballet as the first Asian dance company to join the Prix de Lausanne family. In recent years, Asian dancers have increasingly dominated the list of selected candidates, and the choice of The Hong Kong Ballet as a partner company recognised the growing influence of dancers from this region.

The Prix de Lausanne aims to discover, promote and support the world's finest young talents. Competitors participate in a week of classes, workshops and performances, watched and evaluated by a jury of illustrious figures from the dance world. Winners of the competition are awarded either a year of training at one of the Prix's Partner Schools or an apprenticeship at a Partner Company such as The Hong Kong Ballet.

世界知名的洛桑國際芭蕾舞大賽，於本年度由大賽藝術委員會選定香港芭蕾舞團為官方合作舞團之一。第40屆洛桑芭蕾舞大賽於2012年1月29日至2月4日舉行，港芭是首個加盟的亞洲舞蹈團。近年來，亞洲舞蹈員在這項比賽大放異彩，港芭入選為合作舞團，進一步肯定了亞洲舞蹈員在世界舞壇的影響力與日俱增。

洛桑國際芭蕾舞大賽致力發掘、推廣及支持世界各地的年青舞蹈人才。參賽者須參與為期一周的課堂、工作坊及表演，並由聲名顯赫的國際評審團在旁觀察及評審。得獎者可於合作舞團的學院受訓、或於合作舞團(如港芭)實習，為期一年。

TOURING 巡迴演出

COLOMBIA 哥倫比亞

5 - 8.6.2011
Plaza de Toros Cañaveralejo and Teatro Municipal
哥倫比亞卡利市鬥牛場及市立劇院



The Hong Kong Ballet's appearance at the 4th International Ballet Festival in June 2010 was so well-received that the Company was invited back to Colombia by the Instituto Colombiano de Ballet Clasico to perform at the 5th International Ballet Festival in June 2011 in Cali. The Hong Kong Ballet took to the stage on the opening night at the bull-fighting ring, the Plaza de Toros Cañaveralejo, where an audience of 17,000 people defied the rain and gave the Company a warm and enthusiastic welcome. Renowned ballet companies from all over the world took part in this festival including Ballet Santiago de Chile, Nederlands Dans Theater and many more.

香港芭蕾舞團於2010年6月亮相第4屆國際芭蕾舞節表現大受歡迎，2011年再獲主辦單位邀請，參與在哥倫比亞卡利市舉行的第5屆國際芭蕾舞節。港芭於開幕當晚演出，吸引17,000位觀眾冒雨前往Plaza de Toros Cañaveralejo鬥牛場欣賞，給予港芭熱烈的支持。聖地牙哥芭蕾舞團及荷蘭舞蹈劇場等多個世界知名舞團亦有參與此芭蕾舞節盛事。

Pas de Trois from **A Room of Her Own** 《一間她自己的房間》三人舞選段

Choreographer 編舞: Fei Bo

Music 音樂: **Cello Concerto in E minor, Op.85** by Edward Elgar

艾爾加E小調大提琴協奏曲, 作品85

Playwright 劇作家: Wenlin Xia 夏文林

Costume Design 服裝設計: Kun Li 李昆

Excerpts from **In Light and Shadow** 《光與影之間》選段

Choreography 編舞: Krzysztof Pastor 克里茲托夫·帕斯特

Music 音樂: **Aria from Goldberg Variations** (BWV 988),

Orchestral Suite in D Major No. 3 (BWV 1068) by Johann Sebastian Bach

巴赫《巴戈爾德堡變奏曲》(BWV 988)詠嘆調、D大調第3弦樂組曲 (BWV 1068)

Costume Design 服裝設計: Tatyana van Walsum

Screen Lovers Pas de Deux from **Firecracker** 《糊塗爆竹賀新年》選段: 《金童玉女》雙人舞

Choreography 編舞: Yuri Ng 伍宇烈

Associate Choreographer 聯合編舞: Yuh Egami 江上悠

Music 音樂: Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Costume Design 服裝設計: Yoki Lai 賴妙芝

Luminous 《明亮》

Choreography 編舞: Peter Quanz 彼得·奎安斯

Music 音樂: **Affairs of the Heart** by Marjan Mozetich

Costume Design 服裝設計: Anne Armit



"The Hong Kong Ballet took to the stage, filling the audience with admiration for the diverse and awe-inspiring postures and positions assumed by the dancers."

- *El País newspaper, Colombia*

當地報章《El País》評舞團的演出:「香港芭蕾舞團的舞蹈員在台上展現出多元風格,舞姿完美卓越,令觀眾讚嘆不已。」

- 哥倫比亞報章《El País》

TOURING 巡迴演出

MACAU 澳門

20 - 21.1.2012
Small Auditorium, Macao Cultural Centre
澳門文化中心小劇院

The Company was invited by Macao Cultural Centre to present Yuri Ng's **Firecracker** just before Chinese New Year, on 20th-21st January 2012 with 2 performances to more than 510 audience members. The Company organised a pre-performance talk hosted by Yuri Ng and Costume Designer Yoki Lai on 20th January to an audience of 60, as well as an Open Class Visit on 21st January for 67 students from local dance schools.

港芭應澳門文化中心邀請,於2012年1月20-21日農曆新年前演出伍宇烈作品《糊塗爆竹賀新年》,兩場演出吸引超過510人次入場欣賞。港芭於1月20日舉行演出前講座,由伍宇烈及服裝設計賴妙芝主講,為60位觀眾介紹此劇目,又於1月21日,招待當地舞蹈學校的67位學生參觀舞蹈員的排練實況。

"The whole theatre was transported back into the 60's, thanks to the retrospective costumes and the dancers' perfect technique....**Firecracker's** real strength is that it provides an opportunity for people to think and reflect in a humorous atmosphere...."

- *Va Kio Daily, Macao*

「舞者的懷舊裝扮和精湛舞藝,彷彿使整個小劇院捲進那逝去了的六十年代...《糊塗爆竹賀新年》最可貴之處,在於詼諧中不失省思。」

- 澳門《華僑報》

Firecracker 《糊塗爆竹賀新年》

Choreography 編舞: Yuri Ng 伍宇烈

Associate Choreographer 聯合編舞: Yuh Egami 江上悠

Music 音樂: Pyotr Ilyich Tchaikovsky 柴可夫斯基

Set Design 佈景: Kelvin Tsang 曾文通

Costume Design 服裝設計: Yoki Lai 賴妙芝

Lighting Design 燈光設計: Billy Chan 陳焯華

Sound 音響設計: Ken Che 池家鎮

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH

教育及外展

In the 2011-12 fiscal year, the Company organised 415 activities including performances, lecture-demonstrations, talks, classes and workshops with a total of 21,995 participants.

The Education and Community Outreach Department organised a large number of Education initiatives, mostly in collaboration with various departments of the Hong Kong SAR Government.

Education

School Arts Animateur Scheme

The School Arts Animateur Scheme is The Hong Kong Ballet's largest and longest-running educational activity. This year, for the twelfth time, the Company is collaborating with the Leisure and Cultural Services Department on this multi-media project.

258 students from 10 primary and 2 special schools are taking part in the project. The theme is **Generation Smarties 2012**. The 10-month long scheme comprises a whole host of activities, including ballet, drama and visual arts workshops, school tour performances (attracting almost 4,000 audience members) and a **Magic Theatre** demonstration. The project culminates with the **Finale Performance**.



The Nutcracker Ballet Workshop for Arts Experience Scheme 高中生藝術新體驗計劃 - 《胡桃夾子》芭蕾舞工作坊

Magic Theatre is a demonstration of behind-the-scenes wizardry, teaching the audience all about the sound and lighting effects used on stage. It was held on 26th February 2012 at Tsuen Wan Town Hall. In addition to a technical demonstration and an introduction to stage etiquette, the audience had the chance to participate in an interactive game on stage, and watch our professional dancers perform. In the audience were members of the public, as well as students and parents from the 12 schools participating the project. We also invited students and parents from Hong Kong Children & Youth Services and the Arts Ambassadors-in-School Scheme of Hong Kong Arts Development Council to watch our show.

The **Finale Performance** for 258 students combining ballet and drama will be held on 14th July 2012 at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

The Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students

This project is also presented in collaboration with the Leisure and Cultural Services Department. The scheme is designed to increase senior secondary students' understanding and appreciation of the performing arts, so the Company hosted three pre-performance talks for students before one performance of **Moments in Time** and two performances of **The Nutcracker**, attracting 164 audience members.

School Culture Day

The School Culture Day Scheme aims at encouraging schools to arrange systematically for their students to experience a cultural performance.

The Hong Kong Ballet usually offers performances to the public on Fridays, Saturdays and Sundays; for the School Culture Day Scheme, the Company provides one extra performance, usually on a Monday, which is only open to students recruited by the Leisure and Cultural Services Department. The productions are usually slightly adapted and sometimes shortened for the School Culture Day performances in order to allow for a short interactive pre-talk by the Education and Community Outreach Department. The students also have the opportunity to stay in the auditorium and watch the set being transformed during scene changes, instead of leaving for the intermission.

The School Culture Day performances this year were **Coppélia** on 26th September 2011 at the Auditorium of Sha Tin Town Hall and **Turandot** on 19th March 2012 at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

香港芭蕾舞團於2011-12財政年度舉行了415項教育及外展活動，包括演出、講座、導賞、課堂及工作坊等，共有21,995人次參與。港芭的教育及外展部每年組織多個教育項目，當中大部分均是與香港特別行政區政府各大部門共同合作的。

教育

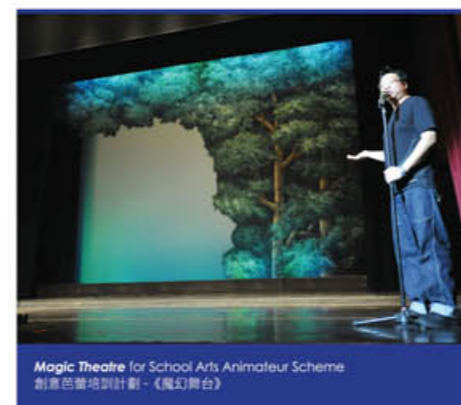
學校藝術培訓計劃

「學校藝術培訓計劃」是港芭最大型、舉辦時期最悠久的教育計劃，今年已是第12屆，是一項與康樂及文化事務署(康文署)聯合舉辦的多媒體藝術計劃。

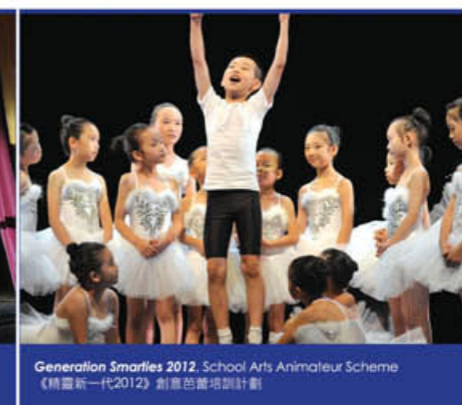
258位參加者來自10間小學及2間特殊學校，今年主題為《精靈新一代2012》。這個為期10個月的計劃包括一系列多元化的活動，當中有芭蕾舞、戲劇及視覺藝術工作坊，學校巡迴演出(吸引近4,000位觀眾)，以及《魔幻舞台》示範表演等，並以大型結業演出作為計劃閉幕活動。

2012年2月26日舉行的《魔幻舞台》，深入介紹音響效果及舞台燈光等專業技術，讓觀眾對芭蕾舞劇的幕後製作有更深入的認識。除了技術示範和劇院禮儀講解外，觀眾更能參與互動遊戲及欣賞舞團專業舞蹈員的精彩演出。當中的觀眾來自12間參與學校的學生、家長，以及公眾人士；此外，港芭亦透過香港青少年服務處及香港藝術發展局的「校園藝術大使計劃」，邀請更多學生及家長欣賞演出。

融合芭蕾舞及戲劇藝術的結業演出於2012年7月14日假香港文化中心大劇院舉行，由258位學生聯合演出。



Magic Theatre for School Arts Animateur Scheme 創意芭蕾舞培訓計劃 - 《魔幻舞台》



Generation Smarties 2012, School Arts Animateur Scheme 《精靈新一代2012》創意芭蕾舞培訓計劃



Generation Smarties 2012, School Arts Animateur Scheme 《精靈新一代2012》創意芭蕾舞培訓計劃

高中生藝術新體驗計劃

本計劃亦是與康文署聯合推行，專為深化高中生對表演藝術的興趣及理解而設。為此，港芭於《此時·彼刻》及《胡桃夾子》演出前舉行了3場演前導賞，吸引164名學生參加。

學校文化日

「學校文化日計劃」旨在鼓勵學生觀賞文化演出。

香港芭蕾舞團的公開演出通常於星期五、六及星期日舉行，為配合「學校文化日計劃」，港芭特別多演一場。專場多於星期一舉行，觀眾全部為康文署招募參加計劃的學生，港芭按需要調整部份內容，或將舞劇長度縮短，並加入由教育及外展部設計的互動演前講座。此外，同學們更可於中場休息時間，留在劇院內觀察台上工作人員更換佈景裝置的現場情況。

本年計劃的主題舞劇為《夢偶情緣》及《杜蘭朵》，分別於2011年9月26日及2012年3月19日在香港文化中心大劇院舉行。

A Journey on Learning the Arts for New Senior Secondary Students

The Scheme, supported by the Leisure and Cultural Services Department and various arts groups, is organised by the Education Bureau, and aims to encourage new senior secondary students to participate in and appreciate arts programmes with the goal of nurturing their aesthetic sensitivity, creativity, arts-appraising skills as well as life-long interest in the arts. This year, 96 students attended performances of **Galaxy: International Ballet Gala** on 27th and 28th May 2011.

Previews

For many of the Company's productions, the Education and Community Outreach Department hosts previews in order to augment the audience's understanding and enjoyment of the ballet. These talks were held for **Galaxy: International Ballet Gala 2011** (17th May 2011); **Coppélia** (6th September 2011); **Moments In Time** (18th October 2011) featuring as guest artists the choreographers Fei Bo and Kinsun Chan, and **Turandot** (6th March 2012) with guest artist Natalie Weir, choreographer of the ballet. In total, 412 audience members attended these talks.



A Preview of *Turandot* 《杜蘭朵》優先席



Open Dress Rehearsal 公開彩排



Pre-performance Talk for *The Nutcracker* 《胡桃夾子》演前講座

Community Outreach

The Education & Community Outreach Department hold numerous different activities which complement The Hong Kong Ballet's productions. These activities include open dress rehearsals, pre-performance talks, post-performance talks and pre-performance workshops; a total of 1,681 people attended these activities in 2011-12. Some of these talks are offered to the public for free, some are restricted to ticket holders only, and others require advance registration and a fee. The talks often comprise a dance preview performed by dancers of the Company, as well as an opportunity to meet the dancers.

Open Dress Rehearsals

Open Dress Rehearsals offer the Company the perfect opportunity to share the art form of ballet with under-privileged families, minority groups, volunteer workers and senior citizens. The guests invited to these rehearsals do not pay for tickets. The dress rehearsals for almost all of the year's productions were open to Community Outreach partners; 570 guests in total attended rehearsals for *Swan Lake*, *Coppélia*, *Moments In Time*, *The Nutcracker*, *Ballet Classics for Children: Swan Lake* and *Turandot*.

Pre-Performance Talks

In November 2011, before a performance of *Moments in Time*, the Company's Education and Community Outreach Department conducted a 20-minute pre-performance talk in order to enhance the audience's understanding of the background of the three ballets showcased in *Moments in Time*. Artistic Director Madeleine Onne gave a brief introduction of the Company. Then two of the featured choreographers, Fei Bo and Kinsun Chan, also spoke to the audience, sharing their thoughts and explaining the inspiration and symbolism of their ballets.

Another pre-performance talk was held in December 2011, before the opening performance of *The Nutcracker*. The special guest for this talk was Stephen Jefferies, former Artistic Director of The Hong Kong Ballet, who choreographed *The Nutcracker* in 1997. Stephen shared his experiences, and talked about how the ballet has changed over the last fifteen years. His insights gave the audience a new perspective on both *The Nutcracker* and ballet in general.

School Talks

3,350 students at 11 schools attentively listened to talks from the Company's Education and Community Outreach Department. The team spoke to students from local schools, including several Po Leung Kok schools, and international schools.

Studio Visits

Keen students from primary schools, the Po Leung Kuk kindergartens and The Mental Health Association of Hong Kong visited the studios during the dancers' classes. A total of 15 visits were organised, for the benefit of 293 guests.

「新高中學生藝術學習之旅」計劃

本計劃由教育局主辦，康文署及多個藝術團體均有參與支持，目的是鼓勵新高中學生參與及欣賞藝術節目，以發展他們的美感、創意及藝術欣賞能力，並培養他們對藝術的終身興趣。今年，96位同學欣賞了2011年5月27及28日的《Galaxy國際芭蕾舞匯演》。

講座及預演

為增進觀眾對舞劇的認識，令其觀賞體驗更為圓滿，港芭教育及外展部在多套節目前均設有預演活動。本年度舉辦的包括有：《Galaxy國際芭蕾舞匯演》(2011年5月17日)、《夢偶情緣》(2011年9月6日)、《此時·彼刻》(2011年10月18日，由編舞家費波及陳建生作客座演講)，以及《杜蘭朵》(2012年3月6日，由編舞家娜泰莉·維亞作客座演講)，共吸引412位觀眾參與。

外展

為配合港芭的舞劇演出，教育及外展部舉辦一系列多元化的活動，包括公開彩排、演前及演後講座、演前工作坊等等，於2011-12年度參與人次共有1,681人。部份活動招待公眾人士免費參加，部份只限購票人士參與，亦有活動須預先另購入場門票。講座通常包括港芭舞蹈員演出舞劇選段，以及與舞蹈員見面等環節。

公開彩排

港芭安排的公開彩排是弱勢社群、少數族群、義工及高齡市民分享芭蕾舞藝術的好機會，獲邀觀眾無須購票，便可欣賞彩排。港芭全年絕大部份節目均設有公開彩排，透過多個外展合作團體邀請觀眾參與。《天鵝湖》、《夢偶情緣》、《此時·彼刻》、《胡桃夾子》、《古典芭蕾舞有怕：天鵝湖》及《杜蘭朵》之公開彩排共吸引570位觀眾。

演前講座

2011年11月，教育及外展部於港芭演出《此時·彼刻》前，舉行長約20分鐘之演前講座，讓觀眾進一步了解節目內三部芭蕾舞作品的創作背景。藝術總監區美蓮為觀眾作舞團簡介，編舞家費波及陳建生則親述其藝術意念，談論他們的作品背後的創作靈感及象徵意義等。

本團亦於2011年12月《胡桃夾子》首場演出前，舉行了演前講座。活動邀得港芭前藝術總監謝傑斐主講，他於1997年舞團編創全新的《胡桃夾子》，15年後再與觀眾分享經驗，暢談舞劇於多年來的演變，從中讓觀眾以新穎角度理解這套經典作品與及芭蕾舞藝術。



Pre-performance Workshop for *The Nutcracker* 《胡桃夾子》演前工作坊



Pre-performance Workshop for *Swan Lake* 《天鵝湖》演前工作坊

學校演講

來自11間學校的3,350位同學，靜心欣賞港芭教育及外展部團隊的講解。演講對象包括多所保良局學校，以及多間國際學校。

參觀排舞室

來自各小學、保良局幼稚園、香港心理衛生會的同学，對舞蹈員練舞的情況極感興趣。港芭先後安排了15次參觀活動，惠及293位參加者。

FUND-RAISING

籌款

The 2011 Hong Kong Ballet Ball

The 2011 Hong Kong Ballet Ball was held on 16th April 2011 at The Ritz-Carlton Hong Kong. Over 200 high profile guests attended the Ball, which was inspired by the theme "Prima Ballerinas" in homage to the dedication and talent of the Company's beautiful dancers. The Title Sponsor was Mr Eugene Y Chuang, with the compliments of Freeman Financial Corporation Limited. Cartier was the Luxury Sponsor.

The Hong Kong Ballet Ball is the fundraising highlight of the year, and it plays a crucial role in enabling the Company to continue growing by providing critical financial support. The event raised HK\$6.1 million (net). All proceeds will allow the Company to continue staging performances of world-class standards, cultivating talents and providing meaningful educational and outreach schemes.

Guests included Guest-of-Honour Miss Salina Yan, Deputy Secretary for Home Affairs Bureau, Hong Kong SAR Government; Title Sponsor Mr Eugene Y Chuang; Chairman of The Hong Kong Ballet Board of Governors, Mr John J Ying; Co-chairmen of The 2011 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee, Mrs Daisy Ho and Mrs Mira Yeh; Mrs Harriet Tung, Dr Roger King & Mrs Alice King, Dr William Fung & Mrs Sylvia Fung, and many more.



The 2011 Hong Kong Ballet Ball, Prima Ballerinas 2011香港芭蕾舞團籌款晚會 - Prima Ballerinas

2011香港芭蕾舞團籌款晚會

晚會於2011年4月16日假香港麗思卡爾頓酒店隆重舉行，吸引超過200位貴賓參與。晚會的主題為 Prima Ballerinas，向港芭才華橫溢的舞蹈員致敬。晚會由莊友堅先生冠名贊助，特別鳴謝民豐企業控股有限公司。卡地亞為尊貴贊助。

香港芭蕾舞團籌款晚會是港芭最主要的籌款活動之一，亦是港芭重要的財政支持，它的成果對促進港芭的持續發展極其重要。晚會共籌得款項港幣610萬(純收入)，所有款項將用於讓港芭繼續演出世界級水準的節目、培育新秀及組織多項教育及外展計劃。

當晚出席嘉賓眾多，包括主禮嘉賓、民政事務局副秘書長甄美薇女士，以及晚會冠名贊助莊友堅先生、香港芭蕾舞團董事局主席應侯榮先生、香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席何超鳳女士及葉梁美蘭女士、董溫子華女士、甘樂琦博士及甘董建平女士、馮國綸伉儷等等。



The 2011 Hong Kong Ballet Ball, Prima Ballerinas 2011香港芭蕾舞團籌款晚會 - Prima Ballerinas

The 2011 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee

Board Chairman

Mr John J. Ying

Co-chairmen

Mrs Daisy Ho

Mrs Mira Yeh

Committee Members

Mrs Janice Chan-Choy

Ms Jane Lee

Ms Maya Lin

Mrs Anne Wang Liu

Mrs Daphne King Yao

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund was set up in April 2011, and officially launched at The 2011 Hong Kong Ballet Ball. The Fund aims to support the dancers' well-being, by paying for regular physiotherapy sessions and buying new pointe shoes, as well as creating opportunities for the dancers to develop their technical skills through overseas touring and exchange programmes. A total of HK\$2.2 million (net) was pledged at The 2011 Hong Kong Ballet Ball.



The 2011 Hong Kong Ballet Ball, Prima Ballerinas 2011香港芭蕾舞團籌款晚會 - Prima Ballerinas

2011香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會

董事局主席

應侯榮先生

聯合主席

何超鳳女士

葉梁美蘭女士

籌委會委員

蔡陳若詩女士

Ms Jane Lee

林玉茵女士

王明琪女士

姚金昌玲女士

香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

於2011年4月的香港芭蕾舞團籌款晚會上，港芭正式公佈「香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃」的成立。計劃旨在直接支持及改善芭蕾舞員的整體福利，包括籌募經費讓舞蹈員定期接受物理治療、資助購買舞鞋，及製造更多機會讓舞蹈員參與國際巡演及交流計劃等。於香港芭蕾舞團籌款晚會上共籌得港幣220萬。

The Hong Kong Ballet Guild and Guild Junior

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008, by a group of The Hong Kong Ballet's most avid enthusiasts and passionate supporters of the art form. The objective of the Guild is to promote the work of The Hong Kong Ballet and raise its public profile. The Guild also raises the awareness of the art of ballet, with the goal of cultivating interest within the community, especially among the younger generation.

In March 2010, The Hong Kong Ballet Guild launched the Guild Junior Membership Programme, which focuses on ballet-related education and communication activities especially for students. Special functions include backstage tours and other activities, all arranged to spark interest in the art of ballet for the next generation and cultivate new talent for the Company.

The Guild hosted a wide range of activities in 2011-12, including a Studio Visit and Ballet Barre Session where Guild members joined the dancers in class; a Backstage Tour of *The Nutcracker* and a Meet and Greet the Dancers Session after a performance of *Turandot*. Members of The Hong Kong Ballet Guild Junior enjoyed events including Backstage Tours at *Swan Lake*, *Coppélia* and *The Nutcracker*. The Company also arranged a studio visit for members in March 2011.

Galaxy: International Ballet Gala 2011 Post-Performance Party

On 27th May 2011, after the Opening Night performance of *Galaxy: International Ballet Gala 2011*, The Hong Kong Ballet Guild hosted a Post-Performance Party at Busy Suzie which raised a total of HK\$0.2 million (net). All proceeds will go towards supporting the educational activities carried out by the Company. The renowned fashion house Chloé sponsored the party, which was attended by over 80 Guild members and VIP guests, including co-chairmen of The Hong Kong Ballet Guild Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao; Principal Dancer of The Hong Kong Ballet Jin Yao; Tan Yuan Yuan and Anthony Spaulding from San Francisco Ballet; Daria Klimentová and Vadim Muntagirov from English National Ballet; Drew Jacoby and Rubinald Pronk from Jacoby & Pronk.



The Nutcracker Christmas Benefit 2011: Celebrate! 15 Years of The Nutcracker

The Hong Kong Ballet Guild invited over 400 guests to the final major fund-raising event of the year, *The Nutcracker Christmas Benefit 2011*, on 11th December 2011 at the Island Shangri-La Hotel. The co-chairmen of the event were Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao. Guests attended a day of fun, wonder and Christmas joy. The Benefit featured games and activities for the children, and arts & crafts workshops as well as a live auction and a silent auction. The highlight of the Benefit was a Mini-Nutcracker Performance, performed by over 30 organising committee members' children. As one of The Hong Kong Ballet Guild's outreach projects, the Benefit raised HK\$1.2 million (net) to support the educational activities carried out by the Company, including offering opportunities for underprivileged young people to watch and enjoy ballet.

香港芭蕾舞團協會及青年協會

香港芭蕾舞團協會成立於2008年4月，由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創辦。協會旨在推廣港芭的製作演出，使其普及於社會，藉此提升年青一代及廣大市民對芭蕾舞藝術的認知，以及培養他們的興趣。

2010年3月協會成立香港芭蕾舞團青年協會會員計劃，以芭蕾舞教育及推廣為己任，對象主要為學生。青年協會活動包括後台導賞等特別項目，旨在啟迪社會新一代對芭蕾舞藝術的興趣，並為港芭培育未來的人才。

香港芭蕾舞團協會於2011-12年度舉辦的活動，包括練舞室參觀及芭蕾舞把桿練習，讓協會會員與港芭成員一起上舞蹈課，又安排《胡桃夾子》後台導賞、《杜蘭朵》演後與舞蹈員會面環節等等。而青年協會會員亦參與《天鵝湖》、《夢偶情緣》及《胡桃夾子》後台導賞，又於2011年3月參觀練舞室欣賞舞團員綵排實況。

《Galaxy國際芭蕾舞匯演2011》演後派對

2011年5月27日，香港芭蕾舞團協會在《Galaxy國際芭蕾舞匯演2011》首演後，於Busy Suzie舉辦演後派對，共籌得港幣20萬（純收入），所有籌得款項將支持港芭的教育活動。派對獲時裝品牌Chloé贊助，出席之協會會員及貴賓超過80位，包括香港芭蕾舞團協會聯合主席蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士、香港芭蕾舞團首席舞蹈員金瑤、譚元元及美國三藩市芭蕾舞團的安東尼·史賓迪、英國國家芭蕾舞團的迪維亞·金曼杜華及瓦第·米達賈夫、杜爾·雅歌比與魯賓奈德·龐克等。

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2011：慶祝《胡桃夾子》15周年

香港芭蕾舞團協會於2011年12月11日、假港島香格里拉大酒店舉行年度盛事 -- 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚，雲集超過400位貴賓。是次活動的聯合主席為蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士。餐聚當天充滿節日歡樂氣氛，為在場的小朋友準備了多項遊戲和活動，並設有藝術工作坊、現場拍賣及無聲拍賣等。而最令人期待的，是由30多位籌委會委員之子女聯合演出《胡桃夾子》的濃縮精華版本。餐聚是協會的重要籌款活動之一，當日共籌得港幣120萬（純收入），為港芭的教育活動籌募經費，包括讓來自弱勢社群的年青人接觸及欣賞芭蕾舞藝術。



VIP Cocktail Receptions

The Hong Kong Ballet hosted 5 VIP cocktail receptions during the year which were held during the Opening Night Performance of *Galaxy: International Ballet Gala 2011*, *Swan Lake*, *Moments in Time*, *The Nutcracker* and *Turandot*. These receptions enable the Company to develop strong, lasting relationships with both private individuals and corporate supporters. The Venue Partnership Scheme has been crucial in making these small gatherings possible by providing the Company with a regular entertainment venue.

Partnership

Once again this year, The Hong Kong Ballet is extremely grateful to two long-term partners: InterContinental Hong Kong who offered their luxurious hotel accommodation to visiting guest stars from overseas and M•A•C who sponsored cosmetics products for all productions in 2011-12. The Company also appreciated the partnership of Busy Suzie, who offered a convenient and accessible post-performance event venue with food & beverage support for Guild events.



Turandot Opening Night Cocktail Reception 《杜蘭朵》開幕酒會

The Hong Kong Ballet Guild Junior Members at The Nutcracker Backstage Tour
香港芭蕾舞團青年協會會員正在參加《胡桃夾子》後台導賞團

貴賓酒會

香港芭蕾舞團於2011-12年度於開幕節目舉辦了共5次貴賓酒會，這些特設的酒會讓我們與贊助人和企業建立更強、更持久的關係。場地伙伴計劃為這些小型聚會提供固定的場地，令活動得以順利舉行。於2011-12年間，港芭舉行了5個酒會，分別於《Galaxy國際芭蕾舞匯演2011》、《天鵝湖》、《此時·彼刻》、《胡桃夾子》及《杜蘭朵》中場休息時舉行。

合作夥伴

今年，港芭再度獲得兩位長期合作夥伴的慷慨贊助，在此深表謝意：香港洲際酒店為港芭的客席舞蹈家提供豪華酒店住宿、M•A•C贊助2011-12年度所有演出之化妝用品。港芭並感謝合作夥伴Busy Suzie，為協會提供便利的演後活動場地及餐飲服務。

MAJOR CONTRIBUTORS TO THE HONG KONG BALLET 香港芭蕾舞團主要贊助

As of 31 March 2012 於2012年3月31日

Founding Patrons

創辦會長

The D. H. Chen Foundation
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Lai Sun Development Co. Ltd
Dr David K. P. Li
Mr Li Ka-shing
Mr Robert Ng

陳廷驊基金會
高盛(亞洲)有限責任公司
麗新發展有限公司
李國寶太平紳士
李嘉誠太平紳士
黃志祥先生

Life Patrons

永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd.
JPMorgan Chase Bank
Mr Silas Chou
Ms Christine Chuang
Dr Stanley Ho
The Hong Kong Jockey Club
HSBC Private Bank
Dr James Kung
Sun Hung Kai Properties Ltd.
Mr & Mrs Shinichiro Watarai
Dr & Mrs Allan Zeman

國泰航空有限公司
摩根大通銀行
曹其鋒先生
莊靜宜女士
何鴻燊博士
香港賽馬會
匯豐私人銀行(瑞士)有限公司
孔祥勉博士
新鴻基地產發展有限公司
渡伸一郎先生暨夫人
盛智文博士暨夫人

2011 The Hong Kong Ballet Patrons & Supporters 2011 香港芭蕾舞團贊助及支持者

Major Patrons 主要贊助

HK\$2,000,000 and more 港幣\$2,000,000或以上

Mr Eugene Y. Chuang 莊友堅先生

HK\$750,000 and more 港幣\$750,000或以上

Mr John J. Ying 應侯榮先生

HK\$500,000 and more 港幣\$500,000或以上

Chung Nam Securities 中南證券

Mrs Daisy Ho 何超鳳女士

HK\$250,000 and more 港幣\$250,000或以上

Mr Joseph Y. Bae

Cartier 卡地亞

HK\$100,000 and more 港幣\$100,000或以上

Anonymous 無名氏

BNP Paribas Wealth Management

Dr & Mrs Henry Hin Lee Chan

Chloé

Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士

Mrs Sylvia Fung 馮周小薇女士

Goldman Sachs (Asia) L.L.C.

高盛(亞洲)有限責任公司

Hongkong Land Limited 置地公司

Mrs Linda Fung King 馮雲黛女士

Mr & Mrs Wei-Chung Bradford Hu and Yuko Kuriyama

胡維中先生暨夫人

Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士

The Princess Grace Foundation

Samena Capital

Mr Neil Shen

Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士

Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh

葉維義先生及葉梁美蘭女士

Dr & Mrs Andrew S. Yuen

Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

Patrons 贊助

HK\$75,000 and more 港幣\$75,000或以上

Miss Liat Chen 陳靜儀女士

Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士

Ms Jane Lee

Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士

HK\$50,000 and more 港幣\$50,000或以上

CLSA Limited

Mr Greg Donohugh

Mr & Mrs Morgan Sze and Goldman Sachs Gives

Mrs Victoria Law Ha 夏羅可旋女士

Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士

Ms Wendy Lee

Rothschild Trust Corporation Limited

as Trustee of the Croucher Hong Kong Charitable Trust

Mr Carsten Stoehr

Ms Vicky Wong 黃慧琪女士

HK\$25,000 and more 港幣\$25,000或以上

Mrs Ann Chen

Mrs Ali Yeh Cheng 葉宜廷女士

Natalie Chiu 邱蘇建華女士

Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士

Mrs Kathleen Fu

Ms Catherine Kwai and Mr Edward Fung

Mrs Yama Chan Gaw 陳雅文女士

Miss Noriko Honda

Ms Joanna Hotung 何苗春輝女士

Dr Wayne Hu 胡興正醫生

Michelle Hui 許思行女士

Mrs Suyen Khoo Cheong 邱思妍女士

Mr Alexander King

Mrs Jane Tam Ko 黃譚靜女士

Mr & Mrs Francis Lee

Mrs Mahnaz Lee

Ms Maya Lin 林玉茵女士

Ms Serena Lin 林思好女士

Mr Mark Shuper

Mrs Angie Ting 丁何穎雯女士

Mrs Linda Chang Ting 張惠莉女士

Mrs Tansy Lau Tom 譚劉清儀女士

Mrs Sharie Ross Tse 駱卓怡女士

Ms Vanessa Wong 黃照月女士

Ms Desiree Woo 吳德儀女士

Mrs Lingki Chau Yuen 袁周令琪女士

HK\$10,000 and more 港幣\$10,000或以上

Achilles Physiotherapy Centre 健怡物理治療中心
Anonymous 無名氏
Ann Bridgewater
Mr C. Y. Cheng
Pamela Cheng
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD 張天愛女士
Lynn Chou
Dr Louis Choy 蔡忠偉先生
Mr Robert Scott Field-Marsham
Mr Edward Fung
Doris Ho
Andrea Fung Ip
Deborah Kan
Ms Yvonne Kung 龔嬌女士
Gayle Lacey
Mr Lam Timothy Junior
Angelina Lee
Florence Leung
Mr Paul Leung and Mrs Angie Leung
Chris & Angela Lewis
Mr Jia-Lin Liu
Mrs Yvonne Cheung Ma 張以欣女士
Mrs Fiona Marin
Mrs Mary Morrison
Ms Nagisa Nakao
Carol Chan Poon 陳嘉洛女士
Mrs Evan Sarkis
Sino Group
Heidy Chan, Kay Wong and Starlit Learning Centre
Ms Evonne Tsui 徐嘉鳴女士
Mrs Harriet Tung
Mrs Julie Wittgenstein
Ms Jean M. Wong 王仁曼女士
Mr Zhizhong Yang
Mr Michael Yao
Mr Yeh Heung Lai David Junior
Pong Yeng
Peggy Yeoh

Major Supporters 主要支持者

Cartier 卡地亞
Dom Pérignon
Freeman Financial Corporation Limited
民豐企業控股有限公司

The 2011 Hong Kong Ballet Ball - Prima Ballerinas 香港芭蕾舞團2011籌款晚會 - Prima Ballerinas

Title Sponsor 冠名贊助

Mr Eugene Y. Chuang 莊友堅先生

Luxury Sponsor 尊貴贊助

Cartier 卡地亞

Champagne Sponsor 香檳贊助

Dom Pérignon

Wine Sponsor 餐酒贊助

Anonymous 無名氏

With the compliments of 特別鳴謝

Freeman Financial Corporation Limited 民豐企業控股有限公司

Auction Patrons 拍賣捐款者

Mr Eugene Y. Chuang 莊友堅先生
Mrs Daisy Ho 何超鳳女士
Mr John J. Ying 應侯榮先生

Platinum Table Patrons 白金級

Mr Joseph Y. Bae
Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士
Mr Simon Ho and Mrs Daisy Ho 何志堅先生及何超鳳女士

Mr & Mrs Wei-Chung Bradford Hu and Yuko Kuriyama 胡維中先生暨夫人
Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh 葉維義先生及葉梁美蘭女士
Mr John J. Ying 應侯榮先生
Dr & Mrs Andrew S. Yuen
Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

Miss Liat Chen 陳靜儀女士、Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士、
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士、Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士、
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士

Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD 張天愛女士、Ms Catherine Kwai
and Mr Edward Fung、Mrs Yama Chan Gaw 陳雅文女士、
Ms Joanna Hotung 何苗春暉女士、

Mrs Linda Fung King 馮雲黛女士、Ms Jane Lee、Mrs Mahnaz Lee、
Ms Vicky Wong 黃慧琪女士

Gold Table Patrons 金級

Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司
Mr Neil Shen

The Hong Kong Ballet Dancers' Sponsorship Fund 香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃

Diamond Sponsor 鑽石級

Chung Nam Securities 中南證券

Platinum Sponsors 白金級

BNP Paribas Wealth Management
Cartier 卡地亞
Hongkong Land Limited 置地公司

Gold Sponsors 金級

Dr & Mrs Henry Hin Lee Chan
Mrs Sylvia Fung 馮周小薇女士
Mr & Mrs Morgan Sze and Goldman Sachs Gives
Samena Capital
Mr John J. Ying 應侯榮先生

Silver Sponsors 銀級

CLSA Limited
Mr Greg Donohugh
Ms Wendy Lee
Mr Carsten Stoehr

Cash Donors 捐款者

Anonymous 無名氏
Mr David Boyce
Ms Rachel Catanach
Mrs Jian-Bung Young Chang
Mr Robert Scott Field-Marsham
Mrs Kathleen Fu
Mr Edward Fung
Mrs Yama Chan Gaw 陳雅文女士
Miss Noriko Honda
Ms Joanna Hotung 何苗春暉女士
Ms Anna Ichi
Mr Alexander King
Mrs Linda Fung King 馮雲黛女士
Mr Roger King
Mr Lam Timothy Junior
Ms Jane Lee
Mr Zhihong Li
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Mr Jia-Lin Liu
Mrs Mary Morrison
Ms Nagisa Nakao
Mrs Evan Sarkis
Mr Walid Sarkis
Mr Mark Shuper
Sino Group
Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士
Mrs Harriet Tung
Ms Jean M. Wong 王仁曼女士
Mr Zhizhong Yang
Mr Michael Yao
Mr Yeh Heung Lai David Junior

The Hong Kong Ballet Guild The Nutcracker Christmas Benefit 2011 香港芭蕾舞團協會《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2011

Platinum Table Patrons 白金級

Mr Daniel Chan
Mrs Suyen Khoo Cheong 邱思妍女士
Mrs Miranda Ke Cheung 張葛慧莊女士
Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士
Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士
Ms Joanna Hotung and Mrs Reyna Harilela 何苗春暉女士及Mrs Reyna Harilela
Mrs Daisy Ho 何超鳳女士
Mrs Mary Tong Ho 何唐孝敏女士
Mrs Jennifer Lee
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Ms Davina Sin 洗雅研女士
Mr & Mrs Douglas Sung
Mrs Victoria Law Ha and Mrs Tansy Lau Tom 夏麗可旋女士及譚劉清儀女士
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士
Mr Jonathan Zhu 竺稼先生

Gold Table Patrons 金級

Ms Julia Ie 易慧慧女士
Ms Vicky Wong and Ms Esther Ma 黃慧琪女士及馬天惠女士
Mr & Mrs Todd Marin
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎棋女士
Mrs Kay Wong
Mr & Mrs Nissim and Sharie Tse
Mrs Connie Wei Yang 楊魏慶寧女士

Silver Table Patrons 銀級

Mrs Christina Gaw Donohugh 唐吳燕安女士
Mrs Yvonne Cheung Ma 張以欣女士
Ms Desiree Woo and Mr Ted Osborn 吳德儂女士及Mr Ted Osborn
Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士
Mr & Mrs Marcus and Su-Mei Thompson
Mrs Janice Chan-Choy and Mrs Daphne King Yao 蔡陳若詩女士及姚金昌玲女士
Mr & Mrs Lincoln and Polly Yung

Bronze Table Patrons 銅級

Mrs Camellia Tan Duncan 陳慧蓮女士
Ms Maya Lin and Ms Yvonne Kung 林玉茵女士及龔嬌女士
Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士

Platinum Family Patron 白金級

Mr John J. Ying 應侯榮先生

Bronze Family Patron 銅級

Mrs Ali Yeh Cheng 葉宣廷女士

Sponsors 贊助

Gold Sponsor 金級

Chloé

Silver Sponsors 銀級

Kids' Gallery
M&C SAATCHI
Mission Hills Haikou 觀瀾湖海口
Mr & Mrs Michael Yao

Nutcracker Prince Sponsors 胡桃夾子王子贊助

Emperor Jewellery 英皇珠寶
JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET 王仁曼芭蕾舞學校

Bronze Sponsors 銅級

The Bank of East Asia 東亞銀行
ESTARAZA
Mr & Mrs Norman and Yvette Ho
Shanghai Commercial Bank 上海商業銀行
SHANGRI-LA HOTELS AND RESORTS

Benefit Partners 活動支持

8½ Otto e Mezzo BOMBANA
ANASTASSIA'S ART HOUSE LIMITED
ACTS Serviced Apartments Limited
ActiveKids Ltd. 啟趣教育有限公司
AnotherFineDay
Beau Monde Design and Decoration Limited
beyond dessert Limited
Miss Liat Chen 陳靜儀女士
Christian Dior
Classified
David Yurman
dragon-i
The Drawing Room
Faux Limited
Fountain Set (Holdings) Limited
Four Seas Mercantile Holdings Ltd. 四洲集團有限公司
FRANCESCA Ltd.
Gabrielle Churchouse Photography
Globaluxe Limited
HABA
Ms Chloe Ho
Homeless
I-Scream Ltd.
JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET 王仁曼芭蕾舞學校
Jellybean
Kader Group
KOTUR LTD.
Mrs Suyen Khoo Cheong 邱思妍女士
Ms Crystal Kwok
Mr C Y Lee
Ms Jane Lee
Miramar Group 美麗華集團
NEW BRIGHT INDUSTRIAL CO., LTD. 新明
NUDE IS RUDE
Pedder Group
The Powder Room
Red Shoe Dance Company
Regal Hotels International 富豪國際酒店集團
ROCOCO-FLORAL BOUTIQUE
ROGER LEE PRODUCTION LTD.
Roger Vivier
Mr Anthony Root
Sofitel Bangkok Silom and Pullman Isawan Pattaya
Sulwhasoo 雪花秀
tabla
Wah Lung Toys Co. Ltd. 華隆玩具有限公司
Prof Dr Dominic S. W. Wong, CMB, OBE, JP 黃星華博士
The Upper House 奕居
Venchi
Ms Dominica Yang
Younna

BALANCE SHEET

資產負債表

Financial statements for the year ended 31 March 2012
資產負債表截至2012年3月31日

Expressed in Hong Kong dollars 以港元為單位

	2012	2011
Non-Current Assets 不動資產		
Fixed assets 固定資產	-	130,945
Current Assets 流動資產		
Inventories 存貨	-	31,723
Accounts receivable 應收賬號	772,549	258,884
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	2,083,257	1,681,445
Interest receivables 利息應收賬項	14,704	1,711
Cash and deposits with banks 銀行存款及現金	29,528,509	22,673,768
	<u>32,399,019</u>	<u>24,647,531</u>
Current Liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	1,466,971	2,595,470
Accruals and other payables 其他應付賬項	2,762,262	2,447,825
	<u>4,229,233</u>	<u>5,043,295</u>
Net Current Assets 流動資產淨值	<u>28,169,786</u>	<u>19,604,236</u>
Non-Current Liabilities 固定負債		
Provision for long service payments 長期服務金撥備	460,090	363,128
Net Assets 資產淨值	<u>27,709,696</u>	<u>19,372,053</u>
Fund and Reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	2,000,000	2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,277,211	1,270,432
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Income and expenditure account 收支表的盈餘	14,907,911	6,577,047
	<u>27,709,696</u>	<u>19,372,053</u>

Approved and authorised for issue by the Board of Governors on 5 October 2012.
董事局於2012年10月5日批核

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

收支表

Financial statements for the year ended 31 March 2012
收支表於2012年3月31日

Expressed in Hong Kong dollars 以港元為單位

	2012	2011
Income from Performances 演出收益		
Box office income 門票收益	10,482,894	9,664,489
Touring performance income 海外演出收入	248,840	1,076,867
	<u>10,731,734</u>	<u>10,741,356</u>
Total cost of performance 總演出成本		
Venue rental 場地租金	(3,498,218)	(2,775,534)
Touring performance expenses 巡迴演出開支	(724,542)	(1,038,637)
Cost of performance 演出成本	(10,293,099)	(13,485,743)
Staff costs 薪金	(21,833,095)	(21,399,336)
Administrative expenses 行政開支	(6,618,014)	(6,029,883)
Deficit before subventions and fundraising 接受資助及捐款前虧損	<u>(32,235,234)</u>	<u>(33,987,777)</u>
Home Affairs Bureau subventions 民政事務處資助	31,582,228	31,099,845
Donations and sponsorship 捐款及贊助	213,692	187,785
Interest and sundry income 銀行存款利息及其他來源	1,184,148	895,605
Surplus/(Deficit) after subventions, before fundraising 扣除資助及捐款後虧損	<u>744,834</u>	<u>(1,804,542)</u>
Surplus on Friends' Committee activities 「芭蕾舞之友」盈餘	83,104	89,105
Surplus from fundraising activities 籌款後盈餘	7,509,705	996,487
Surplus/(Deficit) for the year 本年度盈餘/虧損	<u>8,337,643</u>	<u>(718,950)</u>

Staff Remuneration 員工薪酬

Remuneration of top 3-tiers annual salaries is analyzed as below. 頂層員工薪酬分析如下：

Above HK\$1,000,000 : 1 employee	HK\$1,000,000以上 : 1位
HK\$700,001 to HK\$1,000,000 : 1 employee	HK\$700,001至HK\$1,000,000 : 1位
HK\$400,001 to HK\$700,000 : 3 employees	HK\$400,001至HK\$700,000 : 3位

The current reporting on staff remuneration of The Hong Kong Ballet is subject to change after consultation with the Funding Committee for the Performing Arts and the Hong Kong SAR Government. Updates will be posted on The Hong Kong Ballet's website. 本團的薪酬顯示方式將因應表演藝術資助委員會及政府日後的指引而在本團網頁版更新。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

獨立核數師報告

To the members of The Hong Kong Ballet Limited
Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee

We have audited the financial statements of The Hong Kong Ballet Limited ("the company") set out on pages 50 to 51 which comprise the balance sheet as at 31 March 2012, the statement of comprehensive income, statement of changes in funds and reserves and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Governors' responsibility for the financial statements

The governors of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the governors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the governors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the company's affairs as at 31 March 2012 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
5 October 2012

致香港芭蕾舞團有限公司全體會員
於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核列載於第50至51頁香港芭蕾舞團有限公司(以下簡稱「貴公司」)的財務報表,此財務報表包括於二零一二年三月三十一日的資產負債表,截至該日止年度的全面收益表、儲備金變動表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

貴公司的董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核對該等財務報表作出意見。我們是按照香港《公司條例》第141條的規定,僅向整體會員報告。除此以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行情序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審核程序,但此並非對公司的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證是充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴公司於二零一二年三月三十一日的事務狀況以及貴公司截至該日止年度的虧損及現金流量,並已按照香港《公司條例》妥為編製。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
二零一二年十月五日

MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

As of 31 March 2012 於2012年3月31日

Executive Director	Rebecca Ip	行政總監	葉思芬
Deputy Executive Director	Cecilia Wong	副行政總監	黃文芝
Personal Assistant to Executive Director	Elaine Lo	行政總裁私人助理	盧潔瑩
Personal Assistant to Artistic Director & Artistic Administrator	Margaret Chow	藝術總監私人助理及藝術行政管理	周愉靜
Administration		行政部	
HR & Administration Manager	Idy Lai	人力資源及行政經理	黎潔譽
Finance Manager	Angelina Chan	財務經理	陳鳳燕
Administration Officer	Alice Ip	行政主任	葉家慧
Administrative Assistant	Irene Lau	行政助理	劉玉珍
Office Assistant	Flora Hau	寫字樓助理	侯惠琮
Development		拓展部	
Development Manager	Raymond Yeung	拓展經理	楊志偉
Senior Development Officer	Victoria Wong	高級拓展主任	黃穎淇
Development Officer	Olivia Law	拓展主任	羅雋慧
Education & Community Outreach		教育及外展部	
Education & Community Outreach Manager	Vency Kwok	教育及外展經理	郭敏絲
Education & Community Outreach Co-ordinator	Swani Yip	教育及外展統籌	葉奇欣
Marketing		市場推廣部	
Strategic Marketing Manager	Sabrina Ma	市場策略經理	馬慧儀
Assistant Marketing Manager - Media & Communications	Pauly Au	助理推廣經理 (媒體及傳訊)	歐岸婷
Assistant Marketing Manager	Irene So	助理推廣經理	蘇穎兒
Marketing Officer	Wu Tsz-mei	推廣主任	胡梓媚
Marketing Consultant*	Sarah Moore	市場推廣顧問*	Sarah Moore
IT Marketing Consultant*	Kaycee Cheng	市場推廣顧問(資訊管理)*	鄭光麗
Programming		節目部	
Head of Programming	David Krugel	節目部主管	古迪偉
Artistic Administrator	Caroline Cheung	藝術行政管理	張穎誼
Artistic Operations Officer	Teresa Kwan	藝術行政主任	關露怡
Technical		技術部	
Technical Director	Roy Leung	技術總監	梁觀帶
Stage Manager	Annie Yim	舞台監督	嚴雁翎
Deputy Stage Manager	Virginia Lee	執行舞台監督	李穎蘭
Assistant Stage Manager	Yuen Kin-man	助理舞台監督	袁建雯
Wardrobe		服裝部	
Director of Wardrobe	Wong Yuen-ching	服裝部總監	黃遠貞
Wardrobe Coordinator	Shoei Cheung	服裝部統籌	張淑儀
Costume Cutters	Fu Nga-kwan	服裝裁剪	傅雅君
	Wan Kam-hon		尹錦漢
Sewmistress	Lai Kit-lan	縫紉師	黎潔蘭

*Part-time 兼職

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

The Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations for their support

香港芭蕾舞團謹向以下機構致謝

Home Affairs Bureau 民政事務局

Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署

Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會

Special Thanks

特別鳴謝

Honorary Legal Advisors: Deacons, Lovells
義務法律顧問: 的近律師行、路偉律師所

Guest Photographers: Dr Wayne Hu, Tony Luk
客席攝影師: 胡興正醫生、陸嘉鑾先生

Orthopaedic Advisor: Dr Jason Brockwell, Dr David Fang
骨科顧問: 白展成醫生、方津生醫生

Physiotherapy: Byrne, Hickman & Partners - Physiotherapy and Sports Injuries Centre; Ms Jenny Chan, Physiotherapist - Perfect Pointe Physiotherapy Sports Injuries Centre

物理治療: 保康民物理治療中心 - 物理及運動創傷治療中心; 陳麗雅, 物理治療師 - 柏康物理治療

PR Support: Fleishman-Hillard Hong Kong Ltd, Occasions PR & Marketing Ltd.
公關支持: Fleishman-Hillard Hong Kong Ltd, 天機公關及推廣顧問有限公司

Make-up Partner 化妝品支持: M·A·C

Partners 合作伙伴:
InterContinental Hong Kong 香港洲際酒店
Busy Suzie 蒲蒲爐端燒